

Le rappresentazioni del teatro di Carlo Goldoni
sulla scena contemporanea
Schedatura degli allestimenti goldoniani in Italia e in Europa

Italia, Francia, Germania, Germania, Austria, Svizzera tedesca,
Spagna, Croazia, Russia, Catalogna

Premessa

Il teatro di Carlo Goldoni ha visto, nel corso degli ultimi decenni, un incremento di realizzazione sceniche, non solo in ambito italiano, ma soprattutto in Europa e nel mondo; si può dire che il processo di riscoperta e di valorizzazione dell'intera opera goldoniana si è sviluppato nell'arco di un secolo, a partire dall'inizio del Novecento quando nel 1907, in concomitanza con il bicentenario della nascita, un gruppo di studiosi, coordinati da Giuseppe Ortolani, avviava l'impresa di stampare nell'edizione del Municipio la raccolta degli scritti del grande commediografo. Nello stesso tempo gli uomini di teatro davano impulso a una rilettura drammatica sempre più approfondita, sorretta dall'interesse per la vitalità espressiva delle sue commedie, che entrano nei cartelloni dei grandi teatri e dei festival, a cominciare da quello del Teatro della Biennale di Venezia nel 1934.

Nel corso degli anni alla crescente attenzione critica si è affiancata l'interesse per un'analisi dell'interpretazione scenica, soprattutto dopo il 1993, allorché si riconosce appieno la fisionomia del Goldoni *europeen*. Si scopre d'improvviso la dimensione universale del «poeta di compagnia» veneziano, la cui fortuna teatrale era cresciuta, seppure silenziosamente, tra le platee nazionali. Per avere un riscontro effettivo dell'incisività di tale fenomeno, nell'ambito delle celebrazioni per i trecento anni della nascita di Carlo Goldoni il Teatro Stabile del Veneto «Carlo Goldoni», in collaborazione con la Regione del Veneto – Unità di Progetto Attività Culturali e Spettacolo, la Fondazione Giorgio Cini, l'Università Ca' Foscari di Venezia, l'Istituto Internazionale per la Ricerca Teatrale ha messo a punto una progetto di schedatura sistematica delle messinscene goldoniane più significative sulla scena contemporanea.

Con l'aiuto di uno staff di ricercatori italiani e stranieri, già a partire dal 2006, è stata avviata una ricerca ad largo raggio, allo scopo di realizzare un'ampia mappa della realizzazioni goldoniane nel mondo. Dopo avere

approntato una scheda dettagliata, comprendente le principali voci informative sulle singole rappresentazioni, sono stati avviati contatti con i teatri e le istituzioni culturali dei paesi scelti per la prima fase del progetto, estendendo poi il rilevamento verso altre fonti d'informazioni, quali annuari, riviste, periodici e rassegne-stampa dello spettacolo.

Sono state raccolte, anzitutto, le informazioni primarie per passare, quindi, alla verifica dei materiali. Una volta individuati i referenti è stato possibile richiedere anche l'invio di un corredo iconografico, foto di scena, locandine e programmi di sala.

Gradualmente è stato composto un primo mosaico, le cui tessere continuavano a collocarsi, giorno dopo giorno, entro uno schema flessibile che, al pari di uno sguardo volto all'orizzonte, rimandava alle linee di tendenza del repertorio goldoniano, indicando precise preferenze tra i capolavori goldoniani e, talvolta, eccentricità, trasformazioni e sperimentazioni.

Mentre si pubblica qui di seguito un'esemplificazione ragionata della ricerca, si segnala come il programma continuerà a svilupparsi nei prossimi anni, rivolgendo l'attenzione messinscena precedenti al 1991 e esaminando le produzioni in altri paesi dell'Europa.

Lo scopo è quello di offrire agli appassionati e agli studiosi, entro un ragionevole lasso di tempo, la possibilità di consultare la banca dati, anche attraverso le reti informatiche, verificando individualmente l'ampiezza e la qualità della fortuna del teatro goldoniano, uno scrittore che si colloca tra i più importanti drammaturghi del mondo.

Carmelo Alberti

L'elenco degli spettacoli è organizzato in ordine cronologico.

Le schede degli spettacoli realizzati in Italia sono corredate da informazioni relative alla produzione, alla regia, alla scenografia, ai costumi, alle luci e agli interpreti, oltre alla segnalazione della città, della sede e della data della prima rappresentazione.

Hanno collaborato alla prima fase della ricerca: per il coordinamento, elaborazione scheda catalografica e supervisione, Saba Burali; per la ricerca e schedatura, Alessandra Andolfo, Agnese Bonini, Gaia Brogini e Sara Perletti.

Progetto a cura del Teatro Stabile del Veneto «Carlo Goldoni», con il sostegno della Regione del Veneto, in collaborazione con la Fondazione Giorgio Cini, l'Università Ca' Foscari di Venezia e l'Istituto Internazionale per la Ricerca Teatrale.

Comitato scientifico: Laura Barbiani (presidente), Carmelo Alberti, Maria Ida Biggi, Paolo Puppa.

CARMELO ALBERTI

Le rappresentazioni goldoniane in Italia (1991-2006)

È difficile sintetizzare l'ampio ventaglio di produzioni sceniche goldoniane in Italia, testimoniate in buona parte dalle schede qui pubblicate. Il commediografo veneziano costituisce, insieme a Pirandello, un banco di prova della creatività teatrale nazionale, mentre la rappresentazione delle sue opere è connessa alla nascita e allo sviluppo dell'idea di messinscena.

Soprattutto nel secondo dopoguerra la sensibilità artistica trova uno snodo non eludibile nella poetica inventiva di Giorgio Strehler e di Luchino Visconti, prima di generare una molteplicità di lezioni espressive. L'interesse di tanti bravi registi e interpreti ha costituito un impegno rivolto a dare una fisionomia di rilievo internazionale al teatro italiano.

Da un lato gli allestimenti goldoniani prestano attenzione alle sperimentazioni delle forme, che si traduce in un'intensa stagione di rinnovamento dei linguaggi teatrali, soprattutto dagli anni Sessanta in poi; dall'altro consolidano la volontà di stabilizzare un repertorio ampio e ben riconoscibile, adatto a sostenere la visione di un teatro necessario alla crescita civile e culturale della società.

Con il trascorrere degli anni, distanziandosi dalla concezione dei registi-critici-drammaturghi, emerge un metodo di operare sui testi goldoniani come se si trattasse di compiere un viaggio teatrale con la macchina del tempo, dal Settecento ad oggi. Il desiderio creativo si proietta sull'interpretazione delle opere, definendone non tanto la fisionomia dei personaggi, oppure il contesto socio-culturale, quanto piuttosto una zona spazio-temporale adatta ad una rappresentazione che abbia la funzione di uno specchio deformante, grottesco, talvolta onirico, e che scivoli pericolosamente verso il declino della civiltà.

Se si considera il fatto che le messinscene teatrali reagiscono sempre in una dimensione contemporanea, si può affermare come negli ultimi decenni la scena di Goldoni tenda a perdere sempre più le tracce di una visione

esclusivamente critica. Forse occorre aumentare ancor più il distacco dal respiro dei maestri e dalla coerenza stilistica della loro visione teatrale, perché la limpida struttura del commediografo veneziano possa prevalere sull'esegesi e sulla nostalgia della crisi per la fine dell'età felice.

Schede¹

1991

Titolo *Il campiello***Produttore** Teatro Fondamenta Nuove**Regista** Giuseppe Emiliani**Scenografo** Emanuele Luzzati**Luci** Mauro Marri**Musiche** Massimiliano Forza**Costumista** Stefano Nicolao**Interpreti** Maria Paola Richeldi; Stefano Rota; Lucia Schierano; Paola Brolati; Sara Paolini; Linda Bobbo; Vanni Carpenedo; Betty Andriolo; Christian Renzicchi; Luigi Ballarin**Città** Venezia, Teatro Fondamenta Nuove **Data** 01 gennaio 1991**Titolo** *I rusteghi***Produttore** Compagnia Teatrale La Barcaccia**Regista** Roberto Puliero**Scenografo** Stefano Zizzi; Stefania Tamarin**Costumista** Kety Mazzi realizzati da Giuliana Buonpadre; Maria Pia Zampieri**Interpreti** Ilaria Del Giglio; Kety Mazzi; Roberto Puliero; Giuseppe Vit; Fernanda Vettorello; Marco Ferraro; Davide Valieri; Roberta Venturini; Franco Cappa; Giorgio Rosa**Città** Verona, Teatro Nuovo S. Michele **Data** 1 gennaio 1991**Titolo** *La locandiera***Produttore** Doppigioco srl**Regista** Luigi Squarzina**Scenografo e Costumista** Giovanni Agostinucci**Luci** Sergio Rossi

¹ A cura di Agnese Bonini. Fonti: *Il Patalogo. Annuario del teatro*, anni 1991-2006; «Sipario», annate 1991-2006; «Hystrio», annate 1991-2006; «Prima fila», annate 1991-2006. Inoltre: le 40 commedie pubblicate per l'Edizione nazionale delle opere di Carlo Goldoni (Venezia, Marsilio); Archivio della Casa di Carlo Goldoni di Venezia; Archivio del Teatro Stabile del Veneto Carlo Goldoni. Sono stati consultati, poi, i siti internet d'interesse teatrale, quelli dei teatri e dei festival. In particolare: www.teatromoderno.it; www.teatronline.com; www.lospettacolo.it; www.festivalverezzi.it; www.labarcaccia.net; www.plautusfestival.info; www.biennale.org.

Musiche Matteo D'Amico

Interpreti Marina Malfatti; Emilio Bonucci; Antonio Casagrande; Stefano Vesco-
velli; Gianni Fenzi; Gea Martire; Cetti Sommella; Mario Tricamo; Salvatore Felaco

Città Siena, Teatro dei Rinnovati **Data** 2 aprile 1991

Titolo *Il ritorno dalla villeggiatura*

Produttore Teatro Filodrammatici

Regista Silvano Piccardi

Interpreti Riccardo Pradella; Karin Giegerich; Claudio Beccari; Paola Bechis; Ser-
gio Romano; Leda Celani; Alessandra Felletti; Gualtiero Scola; Antonio Gidi; Gian-
ni Quillico; Adriana Libretti; Alberto Faregna

Città Milano, Teatro Filodrammatici **Data** 2 aprile 1991

Titolo *L' isola disabitata*

Produttore Teatro Alfred Jarry

Regista Kuniaki Ida

Scenografo Lanfranco Lanza

Costumista Paolo Bertinato

Interpreti Giorgio Bertan; Roberto Milani; Alessandro Bressanello; Daniela Foà;
Tommaso Todesca; Roberta Rizzo; Manuela Muffato; Marzia Bonaldo; con la par-
tecipazione di Mariano Rigillo

Città Laguna e Borgo antico di Lio Piccolo (Cavallino) **Data** 27 luglio 1991

Titolo *La bottega del caffè (Das Kaffeehaus)* di Fassbinder

Produttore Teatro dell'Elfo

Regista Ferdinando Bruni; Elio De Capitani

Scenografo e Costumista Carlo Sala

Luci Nando Frigerio

Interpreti Fernando Bruni; Stefano Quatrosi; Paolo Bessegato; Fabiano Fantini;
Elio De Capitani; Luca Toracca; Claudia Pozzi; Ida Marinelli; Cristina Crippa

Città Milano, Teatro dell'Elfo **Data** 22 ottobre 1991

Titolo *La moglie saggia*

Produttore Audac - Teatro Stabile dell'Umbria

Regista Giuseppe Patroni Griffi

Scenografo Aldo Terlizzi

Costumista Gabriella Pescucci

Luci Domenico Maggiotti

Interpreti Luciano Virgilio; Annamaria Guarnieri; Ilaria Occhini; Danilo Nigrelli;
Fabio Rusca; Franco Mezzera; Giovanni Crippa; Marcello Donati; Anna Gualdo;
Fabio Pasquini; Antonio Latella

Città Perugia, Teatro Morlacchi **Data** 20 novembre 1991

Titolo *La vedova scaltra*

Produttore Teatro Ghione

Regista Augusto Zucchi

Scenografo e Costumista Massimo Bellando Randone

Interpreti Ileana Ghione; Carlo Simoni; Mario Maranzana; Donatella Ceccarello; Aldo Bufi Landi; Cristina Borgogni; Andrea Tidona; Giamberto Marcolin; Alessandro Spadorcia; Maurizio Di Carmine; Maddalena Recino; Lorenzo Simoni; Maria Cattani

Città Roma, Teatro Ghione **Data** 29 novembre 1991

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Teatro de gli Incamminati

Regista Gianfranco De Bosio

Scenografo Emanuele Luzzati

Costumista Santuzza Calì

Luci Gigi Saccomandi

Musiche Gabriella Zen

Interpreti Franco Branciaroli; Giulio Pizzirani; Stefania Felicioli; Massimo Loreto; Armando De Cecon; Stefania Graziosi; Ulderico Pesce; Gian Campi; Michela Martini; Antonio Bazza; Claudio Lobbia; Claudio Marconi

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 1991

1992

Titolo *La Gastalda*

Produttore Cooperativa del Teatro Scientifico - Teatro Laboratorio

Regista Ezio Maria Caserta

Luci Ilario Marcolini

Musiche Aldo Plubello

Interpreti Isabella Caserta; Ezio Maria Caserta; Raffaele Gangale; Roberto Vandel-
li; Maurizio Pongiluppi

Città Verona, Teatro Laboratorio **Data** 06 gennaio 1992

Titolo *I rusteghi*

Produttore Venetoteatro

Regista Massimo Castri

Scenografo Antonio Fiorentino

Costumista Claudia Calvaresi

Interpreti Daniele Griggio; Gianna Giachetti; Quinto Parmeggiani; Mario Valgoi; Michela Martini; Stefania Felicioli; Enrico Ostermann; Wanda Benedetti; Gian Campi; Piergiorgio Fasolo

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 25 febbraio 1992

Titolo *L'impresario delle Smirne*

Produttore Estate teatrale veronese - Mario Chiocchio in collaborazione col festival delle Ville Vesuviane

Regista Mario Missiroli

Scenografo e Costumista Paolo Tommasi

Musiche Armando Trovajoli

Interpreti Mariano Rigillo; Marzia Ubaldi; Emanuela Moschin

Città Verona, Teatro Romano **Data** 01 luglio 1992

Titolo *Il campiello*

Produttore Associazione culturale Teatro 7

Regista Arnaldo Momo

Scenografo Emanuele Luzzati

Interpreti Marina Zaffalon; Sara Momo; Francesco Agnello; Giorgia Reberschak; Manuela Chiarante; Rosetta Scaramuzza; Andrea Martinuzzi; Fabio Momo; Alessandro Alessandra; Gianni Moi; Vittorio Praegel

Città Venezia, Cà Rezzonico **Data** 19 agosto 1992

Titolo *Le baruffe chiozzotte*

Produttore Piccolo Teatro di Milano in collaborazione con Teatro d'Europa

Regista Giorgio Strehler

Scenografo e Costumista Luciano Damiani

Musiche Fiorenzo Carpi

Interpreti Elio Crovetto; Didi Perego; Pamela Villoresi; Armando De Ceccon; Fabio Sartor; Gianfranco Mauri; Donatella Ceccarello; Susanna Marcomeni; Laura Pasetti; Lino Troisi; Nino Bignamini; Luciano Roman; Edmondo Sannazaro; Sergio Terenghi

Città Siviglia, Teatro Lope de Vega **Data** 7 ottobre 1992

Titolo *La bague magique, (L'anello magico)*

Produttore Cooperativa teatrale Ensemble di Vicenza

Regista Roberto Cuppone

Scenografo Adriano Pernigotti

Costumista Antonio Munaretti

Luci Sandro Dal Prà

Musiche Paolo Coin

Interpreti Stefano Baccini; Giuliana Barbaro; Pino Costalunga; Roberto Giglio; Paolo Rozzi; Paola Tonello

Città Toronto **Data** 18 ottobre 1992

Titolo *La locandiera*

Produttore La Piccionaia / I Carrara

Regista Titino Carrara

Scenografo Mauro Zocchetta

Costumista Sartoria Teatrale Il Baule

Luci Graziano Pretto

Interpreti Annalisa Peserico; Tommaso Carrara; Carlo Properzi Curti; Carlo Pre-sotto; Titino Carrara; Gherardo Ghirardini; Argia Laurini; Paola Rossi

Città Vicenza, Teatro Astra **Data** 21 ottobre 1992

Titolo *Il giocatore*

Produttore Teatro Nuovo Compagnia di Venezia

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo Silvio Rubino; Mario Colaneri

Costumista Stefano Nicolao

Luci Piero Zennaro

Interpreti Pino Bella; Giorgio Bertan; Alessandro Bressanello; Franco Demaestri; Alberto Fasoli Elena Fuser; Stefano Pagin; Barbara Poli

Città Vicenza Teatro Astra **Data** 31 ottobre 1992

1993

Titolo *Le baruffe chiozzotte*

Produttore Piccolo Teatro città di Chioggia

Regista Pierluca Donin

Scenografo Paolo Doria

Costumista Dino Memmo

Musiche Gianlorenzo Naccari

Interpreti Nuccia Beggi; Francesca Criscenti; Sandra Boscarato; Franca Ardizzon; Alessandra Lionello; Luciano Loffreda; Massimo Fabris; Massimo Tiozzo; Gian-paolo Penzo; Mario Gamba; Enrico Boscolo; Lucio Rossetti; Antonio Pelligra; Massimiliano Dario

Città Chioggia **Data** 1 gennaio 1993

Titolo *Arlecchino servitore di due padroni*

Produttore Teatro Piccolo di Milano in collaborazione con Teatro d'Europa

Regista Giorgio Strehler, ripresa da Enrico D'Amato

Scenografo Ezio Frigerio

Costumista Luisa Spinatelli

Musiche Fiorenzo Carpi

Interpreti Ferruccio Soleri; Giorgio Bongiovanni; Paolo Calabresi; Leonardo De Colle; Gabriella Campanile; Marta Comerio; Nicoletta Maragno; Enrico Maggi; Fabio Balasso; Mario Guariso; Sergio Leone; Giorgio Bongiovanni; Luca Criscuoli; Silvano Torrieri; Claudia Negrin; Ilaria Onorato; Laura Torelli

Città Milano, Teatro Il Piccolo **Data** 26 gennaio 1993

Titolo *Il bugiardo*

Produttore Libera Scena Ensemble in coproduzione con Teatro Belli

Regista Antonio Salines

Scenografo Tonino Di Ronza

Costumista Carla Colarusso

Musiche Enrico Salines

Interpreti Antonio Salines; Francesca Bianco; Michele Trotta; Elio Bertolotti; Mario Scaletta; Peppe Bosone; Michelangelo Ragni; Barbara Lerici; Graziella Diano; Sergio Zecca

Città Rovereto, Teatro Zandonai **Data** 28 gennaio 1993

Titolo *Il campiello*

Produttore Piccolo Teatro di Milano in collaborazione con Teatro d'Europa

Regista Giorgio Strehler, ripresa da Carlo Battistoni

Scenografo e Costumista Luciano Damiani

Musiche Fiorenzo Carpi

Interpreti Giulia Lazzarini; Rosalina Neri; Laura Marinoni; Valentina Fortunato; Giulia Franzoso; Edda Valente; Roberto Zibetti; Luigi Diberti; Giancarlo Dettori; Gianni Mantesi; Elio Veller; Giulio Luciani; Federico Ulivi; Armando Malpede; Plinio Marsano; Stefano Parazzoli

Città Milano, Teatro Il Piccolo **Data** 6 febbraio 1993

Titolo *Il campiello*

Produttore Teatro Niovo in coll. con Soc. Grandi Eventi del Gruppo Fininvest

Regista Alessandro Bressanello

Scenografo Angelo Lodi

Musiche Pitura Freska

Costumista Stefano Nicolao

Interpreti Giorgio Bertan; Barbara Poli; Alberto Fasolo; Roberto Milani; Alessandra Pradella; Eleonora Fuser; Giorgia Penzo; Daniela Foà; Stefano Pagin

Città Mestre, Teatro Toniolo **Data** 13 febbraio 1993

Titolo *La finta ammalata o sia lo speciale*

Produttore Teatro de l'Avogaria Venezia

Regista Bepi Morassi

Scenografo Stefano Poli

Costumista Paolo Bertinato

Luci Flavio Bertini

Musiche Gabriella Zen

Interpreti Gianni Roncato; Cristina Die Cont; Barbara Scheriani; Michele Boschini; Carlo Vanin; Bruno Lasala; Ivo Frasson; Paolo Sivori; Alessandro Vianello; Michela Degano; Michele Boschini

Città Venezia, Teatro a l'Avogaria **Data** 13 febbraio 1993

Titolo *Le massere*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Gianfranco De Bosio

Scenografo e Costumista Pasquale Grossi

Musiche Lorenzo Ferrero

Interpreti Patrizia Punzo; Giorgio Locuratolo; Marina Biondi; Cecilia La Monaca; Marisa Fabbri; Alvise Battain; Bianca Tonello; Romita Losco; Fabio Poggiali; Giulio Farnese; Antonio Bazza; Andrea Panzini; Alessandro Wagner; Dario Mannise; Maurizio Pangallo; Cecilia Poli

Città Venezia, Teatro Carlo Goldoni **Data** 16 febbraio 1993

Titolo *Gl' innamorati al Teatro Comico*

Produttore Cooperativa Nuova Scena - Bologna

Regista Nanni Garella

Scenografo e Costumista Antonio Fiorentino

Luci Gigi Saccomandi

Interpreti Graziano Piazza; Antonio Francioni; Maurizio Cardillo; Cristina Borgogni; Emanuela Grimalda; Patrizia Zappa Mulas; Umberto Raho; Alessandro Bandini; Stefania Stefanin

Città Bologna, Teatro Testoni **Data** 9 marzo 1993

Titolo *La bottega del caffè*

Produttore Teatro di Roma

Regista Mario Missiroli

Scenografo e Costumista Sergio D'Osmo

Luci Gino Potini

Musiche Benedetto Ghiglia

Interpreti Arnoldo Foà; Nello Mascia; Massimo De Francovich; Stefano Santospago; Liliana Paganini; Claudia Giannotti; Laura Trochel; Cesare Gelli; Roberto Milani; Giorgio Spaziani; Maddalena Deodato; Teresa Spagnolo; Lucio Saronni

Città Roma, Teatro Argentina **Data** 26 marzo 1993

Titolo *La cameriera brillante*

Produttore Teatro Don Bosco - Rovigo Teatro Nostro

Regista Roberto Puliero

Interpreti Elena Pasquetto; Ketty Mazzi; Laura De Biasi; Roberta Venturini; Roberto Puliero; Andrea Turchetti; Giuseppe Vit; Davide Valieri; Franco Cappa; Fabrizio Testa

Città Rovigo Teatro Don Bosco **Data** 27 marzo 1993

Titolo *La locandiera*

Produttore Teatro Stabile di Firenze - Teatro Niccolini

Regista Carlo Cecchi

Scenografo e Costumista Maurizio Balò

Luci Andrea Narese

Interpreti Toni Bertorelli; Aldo Puglisi; Carlo Cecchi; Licia Maglietta; Paola Roman; Daniela Piperno; Bruno Pagni; Arturo Cirillo

Città Moncalvo, Teatro Comunale **Data** 14 aprile 1993

Titolo *Gl' innamorati***Produttore** Teatro Stabile di Catania**Regista** Giuseppe Di Martino**Scenografo** Francesco Contrafatto**Costumista** Elena Carveni**Musiche** Giovanni Paisello**Interpreti** Mirko Magistro; Mariella Lo Giudice; Stefania Graziosi; Piero Sammartaro; Cinzia Marcoccio; Fulvio D'Angelo; Vincenzo Ferro; Emanuela Muni; Sergio Seminara; Francesco Mirabella**Città** Catania, Teatro Verga **Data** 11 maggio 1993**Titolo** *Il ventaglio***Produttore** Estate Teatrale Veronese e Compagnia Goldoniana del Bicentenario in collaborazione con il Festival Teatrale di Borgo Verezzi**Regista** Luigi Squarzina**Scenografo e Costumista** Carlo Diappi**Musiche** Fiorenzo Carpi**Interpreti** Daniele Griggio; Gianna Giachetti; Mascia Musy; Gianni Fenzi; Mario Valgoi ; Alberto Ricca; Stefania Felicioli; Wanda Benedetti; Sergio Basile; Piergiorio Fasolo; Mario Tricamo; Michela Martini; Toni Barpi; Antonio Bazza**Città** Verona, Teatro Romano **Data** 8 luglio 1993**Titolo** *La bottega del caffè***Produttore** Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"**Regista** Gianfranco De Bosio**Scenografo** Allestimento: Luca Antonucci, dalle scene teatrali di Emanuele Luzzati**Costumista** Santuzza Calì**Musiche** Giancarlo Chiaramello**Interpreti** Camillo Milli; Bianca Tonello; Cecilia La Monaca; Romita Losco; Tommaso Ragno; Pierluigi Palla; Massimo Loreto; Giulio Bosetti; Sergio Romano; Alvisè Battain; Alessandro Wagner; Vincenzo Failla; Sandro Fasolo**Città** Venezia, Campo S. Trovaso **Data** 18 luglio 1993**Titolo** *Il bugiardo***Produttore** Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"**Regista** Gianfranco De Bosio**Scenografo** Allestimento: Luca Antonucci, dalle scene teatrali di Emanuele Luzzati**Costumista** Santuzza Calì**Musiche** Gianfranco Chiaramello**Interpreti** Camillo Milli; Bianca Tonello; Cecilia La Monaca; Romita Losco; Tommaso Ragno; Pierluigi Palla; Massimo Loreto; Giulio Bosetti; Sergio Romano; Alvisè Battain; Alessandro Wagner; Vincenzo Failla; Sandro Fasolo**Città** Venezia, Campo S. Trovaso **Data** 18 luglio 1993

Titolo *Vileggiatura. Smanie, avventure e ritorno*

Produttore Laboratorio Teatro Settimo in coproduzione con la Cooperativa "Moby Dick" di Mira

Regista Gabriele Vacis

Scenografo Lucio Diana; Roberto Tarasco

Costumista Mariella Fabbris in collaborazione con: Elena Gaudio; Roberta Vacchetta

Interpreti Eugenio Allegri; Marco Paolini; Lucilla Giagnoni; Laura Curino; Beppe Rosso; Mariella Fabbris; Mirco Artuso; Benedetta Francardo; Massimo Giovara

Città Strà, Villa Pisani **Data** 19 luglio 1993

Titolo *Il feudatario*

Produttore Gruppo della Rocca in coproduzione con il Teatro Comunale di Treviso

Regista Paolo Trevisi

Scenografo e Costumista Lorenzo Ghiglia

Musiche Bruno Coli

Luci Marco D'Andrea

Interpreti Michele Di Mauro; Fiorenza Brogi; Bob Marchese; Irene Noce; Oliviero Corbetto; Giuseppe Rispolo; Gian Maria Talamo; Massimo Romagnoli; Emma Dante; Tommaso Todesca

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 23 luglio 1993

Titolo *La putta onorata*

Produttore Compagnia Pambieri - Tanzi

Regista Giuseppe Pambieri

Scenografo e Costumista Vincenzo La Mendola

Musiche Maurizio Francisci

Interpreti Giuseppe Pambieri; Lia Tanzi; Micol Pambieri; Anna Cianca; Maurizio Marchetti; Gabriele Martini; Roberto Tesconi; Mario Grossi; Gianni Federico; Paolo Bendazzoli; Massimo Di Cataldo

Città Bassano, Teatro all'aperto Mazzini **Data** 17 agosto 1993

Titolo *Il teatro comico*

Produttore Compagnia italiana

Regista Maurizio Scaparro

Scenografo Roberto Francia

Costumista Emanuele Luzzati; Giuti Piccolo(collaborazione)

Luci Maria Carletti

Musiche Paolo Terni

Interpreti Pino Micol; Valeria Moriconi; Nicoletta Maragno; Andrea Cavatorta; Flavio Bonacci; Marisa Marchio; Stefania Felicioli; Gianni Bonagura; Donatello Falchi; Virgilio Zernitz; Piergiorgio Fasolo; Fernando Pannullo; Orlando Forioso; Gennaro Cappabianca

Città Vicenza, Teatro Olimpico **Data** 2 settembre 1993

Titolo *La bancarotta* (versione bilingue)

Produttore C.D.N. (Centre Dramatique National), La Comédie de Reims e Teatro Festival Parma '93

Regista Gigi Dall'Aglio

Interpreti Michele De Marchi

Città Parma, Festival teatrale di Parma **Data** 1 ottobre 1993

Titolo *La locandiera*

Produttore Teatro Stabile di Bolzano

Regista Marco Bernardi

Scenografo Gisbert Jaekel

Costumista Roberto Banci

Luci Andrea Travaglia

Musiche Franco Maurina

Interpreti Patrizia Milani; Carlo Simoni; Alvisè Battain; Mario Pachi; Andrea Emeri; Elena Ursitti; Maria Pia Zanetti; Massimo Cattaruzza; Paolo Beretta

Città Bolzano, Teatro Comunale **Data** 8 ottobre 1993

Titolo *Il mercato di Malmantile*

Produttore Piccolo Teatro di Catania

Regista Gianni Salvo (progetto scenico)

Scenografo Sebastiano Miluzzo (pittore-scenografo)

Costumista Rosalba Galatioto

Musiche Pietro Cavalieri

Interpreti Toni Lo Presti; Elisabetta Alma; Agostino Zumbo; Cinzia Insinga; Leonardo Marino; Gianluca Enria; Loredana Poidomani; Lacava

Città Catania, Piccolo Teatro **Data** 14 ottobre 1993

Titolo *La famiglia dell'antiquario*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Marco Sciacaluga

Scenografo Ezio Frigerio

Costumista Franca Squarciapino

Luci Sergio Rossi

Interpreti Antonio Salines; Marina Bonfigli; Alessandro Accini; Sara Bertelà; Giulio Bosetti; Giulio Farnese; Camillo Milli; Cecilia La Monaca; Roberto Milani; Enrico Bonavera; Vincenzo Faila

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 22 ottobre 1993

Titolo *L'impresario delle Smirne*

Produttore Teatro Stabile Abruzzese

Regista Roberto Graziosi

Scenografo Bruno Buonincontri

Costumista Ilaria Albanese

Musiche Raffaello Angelini

Interpreti Umberto Bortolani; Mario Grossi; Miana Merisi; Alessia Patregnani; Pierfrancesco Favino; Luigi Tontoranelli; Daniele Fracassi; Bartolomeo Giusti; Pietro Faiella

Città L'Aquila, Teatro Sant'Agostino **Data** 4 novembre 1993

Titolo *Il Molière*

Produttore Teatro Stabile Abruzzese

Regista Massimiliano Farau

Scenografo Bruno Buonincontri

Costumista Ilaria Albanese

Musiche Raffaello Angelini

Interpreti Umberto Bortolani; Agnese Ricchi; Hossein Taheri; Miana Merisi; Alessia Patregnani; Bartolomeo Giusti; Daniele Fracassi; Pierfrancesco Favino; Pietro Faiella

Città L'Aquila, Teatro Sant'Agostino **Data** 5 novembre 1993

Titolo *Il teatro comico*

Produttore Teatro Stabile Abruzzese

Regista Nicoletta Guidotti

Scenografo Bruno Buonincontri

Costumista Ilaria Albanese

Musiche Raffaello Angelini

Interpreti Umberto Bortolani; Agnese Ricchi; Hossein Taheri; Mario Grossi; Miana Merisi; Alessia Patregnani; Bartolomeo Giusti; Luigi Tontoranelli; Daniele Fracassi; Pierfrancesco Favino; Pietro Faiella

Città L'Aquila, Teatro Sant'Agostino **Data** 6 novembre 1993

Titolo *I due gemelli veneziani - Il carro dei comici*

Produttore La Piccionaia / I Carrara

Regista Titino Carrara

Scenografo Mauro Zocchetta

Costumista Chiara Defant

Interpreti Titino Carrara; Enrico Bonavera; Eleonora Fuser; Annalisa Peserico; Carlo Presotto; Carlo Properzi Curti; Paola Rossi

Città Caldes, Castello di Caldes **Data** 4 luglio 1993

Titolo *Il giocatore*

Produttore Associazione culturale Teatro 7

Regista Arnaldo Momo

Scenografo Paolino Libralato

Costumista Nicolao atelier

Interpreti Mario Bardella; Francesco Agnello; Fabio Momo; Donatella Medina; Paolo Domenichelli; Marco Casotto; Gianni Moi; Sara Momo; Glauco Verdirosi; Lidia Fiorenzano; Francesco Pinzoni; Andrea Martinuzzi; Massimo Pagan; Sandro Moro

Città Venezia, Cà Rezzonico **Data** 1993

1994

Titolo *Il Conte Chicchera*

Produttore Teatro della Tosse di Genova

Regista Filippo Crivelli

Scenografo Emanuele Luzzati

Musiche Bruno Coli

Costumista Bruno Ceresto

Interpreti Enrico Campaneti; Veronica Rocca

Città Genova, Teatro della Tosse **Data** 1 gennaio 1994

Titolo *Arlecchino servitore di due padroni*

Produttore Compagnia della Rancia

Interpreti Fabrizio Romagnoli; Andrea Spina; Crescenza Guarnieri; Rosato Lombardi; Viviana Giusti; Alida Mancini

Regista Tommaso Paolucci

Scenografo Antonio Angeletti; Romano Bibini; Ada Borgiani

Costumista Gabriela Eleonori

Luci Paolo Bisogni

Musiche Aldo Passarini

Città Fabriano, Teatro Gentile **Data** 17 gennaio 1994

Titolo *L'avvocato veneziano*

Produttore Teatro Sociale di Rovigo

Regista Gabbris Ferrari

Scenografo Loretta Cupparoni; Marina Margotti

Costumista Paola Mariani

Interpreti Armando De Ceccon; Sara Alzetta; Luigi Marangoni; Giuliano Scaranello; Fiorella Tommasini; Giorgio Donini; Stefano Baccini; Antonia Bertagnon

Città Rovigo, Teatro Sociale **Data** 15 febbraio 1994

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Teatro dell'Arca

Regista Franco Branciaroli

Scenografo e Costumista Emanuela Pischedda

Luci Maurizio Montobbio

Interpreti Giampiero Pizzol; Eleonora Mazzoni; Stefano Braschi; Andrea Soffiantini; Raffaella Bettini; Otello Cenci; Fatima Martins; Stefano Baccini

Città Forlì, Teatro dell'Arca **Data** 19 febbraio 1994

Titolo *L'anello magico*

Produttore Teatro Filodrammatici

Regista Silvano Piccardi

Scenografo Angelo Poli

Costumista Angelo Poli

Musica Giovanni Busatta

Interpreti Marco Balbi; Ruggero De Deninos; Alberto Faregna; Alberto Mancioppi; Riccardo Pradella; Giovanna Rossi

Città Milano, Teatro Filodrammatici **Data** 2 marzo 1994

Titolo *Il teatro comico*

Produttore Piccolo Teatro di Milano / Teatro d'Europa

Regista Enrico D'Amato

Scenografo e Costumista Luisa Spinatelli

Interpreti Paola Benocci; Francesco Cordella; Margherita Di Rauso; Pia Lanciotti; Maximilian Mazzotta; Alessandro Mor; Maximilian Nisi; Patrizia Romeo; Paola Roscioli; Luca Scaglia; Giorgia Senesi; Maria Grazia Solano; Marina Sorrenti; Maria Egle Spotorno

Città Milano, Teatro Studio **Data** 15 marzo 1994

Titolo *Il cavaliere e la dama*

Produttore Associazione Culturale Isola

Regista Carlo Avogadro

Scenografo Carmelo Giammello

Costumista Giovanna Buzzi

Interpreti Anna Maria Guarnieri; Luciano Virgilio; Elena Russo; Beppe Bisogno; Martino D'Amico; Paola Bacci; Elisabetta Piccolomini; Alarico Salaroli; Umberto Ceriani; Federico Pacifici; Franco Mezzera

Città Borgo Verezzi **Data** 14 luglio 1994

Titolo *Chi la fa l'aspetta o sia i chiassetti del carneval*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo Emanuele Luzzati

Costumista Santuzza Calì

Luci Giorgio Saleri

Musiche Giancarlo Chiaramello

Interpreti Antonio Salines; Nino Bignamini; Sara Bertelà; Donatella Ceccarello; Roberto Milani; Bianca Tonello; Alessandro Accini; Eleonora Fuser; Romita Losco; Enzo Turrin; Giorgio Bertan; Alberto Fasoli

Città Padova, Teatro Verdi **Data** 6 ottobre 1994

1995

Titolo *Le smanie per la villeggiatura*

Produttore Teatro Stabile dell'Umbria - Teatro Metastasio di Prato

Regista Massimo Castri

Scenografo e Costumista Maurizio Balò

Luci Sergio Rossi

Musiche Arturo Anzecchino

Interpreti Mario Valgoi; Sonia Bergamasco; Stefania Felicioli; Fabrizio Gifuni; Mauro Malinverni; Antonio Pierfederici; Luciano Roman; Alarico Salaroli; Michela Martini; Fabio Pasquini; Antonio Latella

Città Perugia, Teatro Morlacchi **Data** 16 maggio 1995

Titolo *La piazzetta*

Produttore Compagnia della Rancia

Regista non disponibile

Scenografo Aldo De Lorenzo

Costumista Zaira De Vincentiis

Musiche Romano Bibini

Interpreti Katia Stazio; Laura Pavoni; Monica Venturini; Simona Di Leo; Paola Giorgi; Lorella Giacometti; Gianni Zampetti; Pierluigi Stroppa; Massimo Raiconi; Alberto Signori; Tania Bugatti; Valeria Ruggeri; Alpuccio Sommato

Città Fabriano, Teatro Gentile da Fabriano **Data** 20 maggio 1995

Titolo *Una delle ultime sere di Carnovale*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo Emanuele Luzzati

Costumista Santuzza Calì

Musiche Giancarlo Chiaramello

Interpreti Camillo Milli; Sandra Franzo; Piergiorgio Fasolo; Giorgio Bertan; Eleonora Fuser; Roberto Milani; Donatella Ceccarello; Fabio Ferrari; Bianca Tonello; Cecilia La Monaca; Enzo Turrin; Marina Bonfigli; Alberto Fasoli

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 13 ottobre 1995

Titolo *Arlecchino il servitore di due padroni*

Produttore Nuova Scena - Arena de Sole - Teatro Stabile di Bologna

Regista Nanni Garella

Scenografo e Costumista Antonio Fiorentino

Luci Gigi Saccomandi

Musiche Stefano Zoffoli

Interpreti Alessandro Haber; Paolo Bessegato; Patrizia Bollini; Umberto Bortolani; Silvano Melia; Bruna Rossi; Gaetano Aronica; Ruggero Cara; Paola Baldini; Gabriele Tesauri; Emanuele Maria Basso

Città Bologna, Arena del Sole **Data** 12 dicembre 1995

1996

Titolo *Le avventure della villeggiatura*

Produttore Teatro Stabile dell'Umbria - Teatro Metastasio

Regista Massimo Castri

Scenografo e Costumista Maurizio Balò

Musiche Arturo Anzecchino

Interpreti Sonia Bergamasco; Milutin Dapcevic; Pietro Faiella; Stefania Felicioli; Fabrizio Gifuni; Anita Laurenzi; Mauro Malinverno; Michela Martini; Laura Panti; Luciano Roman; Alarico Salaroli; Tullio Sorrentino; Cristina Spina; Mario Valgoi; Carlos Valles

Città Spoleto, Teatro Nuovo **Data** 28 maggio 1996

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"; Festival Teatrale di Borgio Verezzi.

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo Luca Antonucci, su bozzetti di Emanuele Luzzati

Costumista Santuzza Calì

Musiche Giancarlo Chiaramello

Interpreti Camillo Milli; Sandra Franzo; Stefano Lescovelli; Sergio Romano; Nicola Panelli; Cecilia La Monaca; Piergiorgio Fasolo; Giorgio Bertan; Chiara Clini; Enrico Bonavera; Vittorio Pregel; Alberto Fasoli; Roberto Ortolan

Città Borgio Verezzi **Data** 12 luglio 1996

Titolo *Il ritorno dalla villeggiatura*

Produttore Teatro Stabile dell'Umbria - Teatro Metastasio

Regista Massimo Castri

Scenografo e Costumista Maurizio Balò

Luci Sergio Rossi

Musiche Arturo Anzecchino

Interpreti Sonia Bergamasco; Luciano Roman; Stefania Felicioli; Fabrizio Gifuni; Laura Panti; Cristina Spina; Pietro Faiella; Enrico Ostermann; Mauro Malinverno; Michela Martini; Tullio Sorrentino; Carlos Valles; Milutin Dapcevic

Città Prato, Teatro Metastasio **Data** 27 novembre 1996

1997

Titolo *Arlecchino servitore di due padroni*

Produttore Piccolo Teatro di Milano

Regista Giorgio Strehler

Scenografo Ezio Frigerio

Costumista Franca Squarciapiano

Musiche Fiorenzo Carpi

Interpreti Ferruccio Soleri; Giorgio Bongiovanni; Laura Pasetti; Paolo Calabresi; Stefano Quatrosi; Giorgia Senesi; Sergio Leone; Gianfranco Mauri; Nicoletta Maragno; Maximilian Mazzotta; Francesco Cordella; Maria Grazia Solano; Alighiero Scala; Luca Criscuoli; Alberto Bortolotti; Gianni Bobbio; Alessandro Castelli; Ivo Meletti; Celio Regoli

Città Milano, Teatro Il Piccolo **Data** 14 aprile 1997

Titolo *La locandiera*

Produttore Comunità Teatrale

Regista Lorenzo Salvetti

Interpreti Paola Quattrini; Daniele Griggio; Francesco Pannofino; Carlo Ragone; Manuela Lantieri; Argia Bignami; Danilo Nicorelli; Roberto Salemi; Davide Quattraro

Città Borgo Verezzi **Data** 18 luglio 1997

Titolo *L'impresario delle Smirne*

Produttore Teatro Canzone

Regista Adriana Martino

Scenografo e Costumista Lorenzo Ghiglia

Luci Franco Nuzzo

Musiche Benedetto Ghiglia

Interpreti Magda Mercatali; Nestor Garay; Paila Pavese; Nunzia Greco; Gianluigi Pizzetti; Giovanni Vettorazzo; Mario Podeschi; Enrico Cattaneo; Antonio Sarasso; Giacomo Zito

Città Bologna, Teatro Duse **Data** 18 novembre 1997

1998

Titolo *Il servitore di due padroni*

Produttore Società per Attori

Regista Flavio Albanese

Costumista Renzo Antonello

Interpreti Luca Ambrosino; Stefania Cosma; Francesca Gamba; Giulia Mombelli; Roberto Negri; Marco Pisano; Vincenzo Stango; Andrea Testa

Città Roma, Teatro della Cometa **Data** 8 gennaio 1998

Titolo *La guerra*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Luigi Squarzina

Scenografo e Costumista Graziano Gregori

Luci Jurai Saleri

Musiche Germano Mazzocchetti

Interpreti Sergio Basile; Sandra Franzo; Roberto Milani; Gianni Giuliano; Michele De' Marchi; Giorgio Bertan; Luciano Roman; Piergiorgio Fasolo; Gianfranco Barra; Benedetta Buccellato; Annalisa Picconi; Eleonora Fuser

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 16 gennaio 1998

Titolo *La bottega del caffè*

Produttore Teatro di Sardegna in coproduzione con Ert-Emilia Romagna Teatro

Regista Gigi Dall'Aglio

Scenografo Armando Mannini **Costumista** Elena Mannini

Musiche Alessandro Nidi

Interpreti Paolo Bonacelli; Eugenio Allegri; Modou Gueye; Celeste Brancato; Gabriele Calindri; Camilla Frontini; Paolo Meloni; Cesare Saliu; David Sebasti; Sandra Toffolatti

Città Reggio Emilia, Teatro Ariosto **Data** 5 febbraio 1998

Titolo *Il teatro comico* (riedizione)

Produttore Scuola di teatro del Teatro Piccolo di Milano

Regista Enrico D'Amato(a cura di)

Scenografo e Costumista Luisa Spinatelli

Interpreti Luigi Distinto; Carmen Panarello; Maximilian Mazzotta; Pia Lanciotti; Paola Roscioli; Laura Torelli; Michele Nani; Diego Gueci; Debora Zuin; Luca Scaglia; Roberto Andrioli; Giuseppe Fraccaro

Città Milano, Teatro Il Piccolo **Data** 25 marzo 1998

1999

Titolo *L'impresario delle Smirne*

Produttore Gruppo Artisti Associati; Teatro San Filippo

Regista Paolo Trenta

Scenografo Maurizio Scapol

Costumista Sarah Casacci; Daniela Rostirolla

Interpreti Nadia De Colellis; Stefano Faraoni; Clementina Giunzoni; Angelo Rubatto; Cristina Lagorio; Antonio Cardinali; Stefano Brossa; Elena Cortese; Vincenzo De Colellis; Angelo Morbillo; Gabriele Valente; Valeria Balocco

Città Torino, Oratorio San Filippo **Data** 23 gennaio 1999

Titolo *Il campiello*

Produttore Nuova Scena - Arena del Sole - Teatro stabile di Bologna

Regista Nanni Garella

Scenografo e Costumista Antonio Fiorentino

Luci Gigi Saccomandi

Interpreti Paola Baldini; Angela Cardile; Sara D'amaro; Paila Pavese; Chiara Clini; Alessandra Fabretti; Gabriele Tesauri; Gianluca Balducci; Nanni Garella; Umberto Bortolani; Luciano Manini

Città Bologna, Teatro Interaction **Data** 25 febbraio 1999

Titolo *La trilogia di Zelinda e Lindoro*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo e Costumista Graziano Gregori

Luci Jurai Saleri

Musiche Aldo Vio

Interpreti Paola Di Meglio; Massimo Iodice; Michela Martini; Mario Valgoi; Alessio Venturini; Roberto Milani; Cristina Pellegrini; Paolo Passarelli; Nino Bignamini; Pietro Pancino; Michele Casarin; Annalisa Cordone; Marcello D'Ursi; Francesca Porrini

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 4 maggio 1999

Titolo *Sior Todero brontolon*

Produttore Estate Teatrale Veronese; Teatro Franco Parenti; Teatro de gli Incamminati

Regista Andrée Ruth Shammah

Scenografo Alessandro Camera

Costumista Chiara Boni

Luci Marcello Jazzetti

Interpreti Gianrico Tedeschi; Corrado Tedeschi; Stefania Felicioli; Silvana Gasparini; Virgilio Zernitz; Tommaso Banfi; Marta Comerio; Milva Marigliano; Alessandro Quattro; Miro Landoni

Città Verona, Teatro Romano **Data** 8 luglio 1999

Titolo *La famiglia dell'antiquario*

Produttore L'Albero; Teatro Canzone

Regista Adriana Martino

Scenografo e Costumista Lorenzo Ghiglia

Musiche Benedetto Ghiglia

Interpreti Nello Mascia; Anna Teresa Rossini; Piergiorgio Fasolo; Giovanni Argante; Liliana Massari; Valentina Martino Ghiglia; Bruno Tramice; Vincenzo Preziosa; Luca Negroni; Giovanni Maria Buzzatti

Città Firenze, Teatro delle Laudi **Data** 10 dicembre 1999

Titolo *La cameriera brillante*

Produttore Pantakin da Venezia

Regista Claudio Puglisi

Interpreti Michele Modesto Casarin; Maura Plenzio; Giorgia Penzo; Emanuele Pasqualini; Giorgio Branca; Manuela Massimi; Sean Kaplan; Patrick Lynch

Città Venezia, Teatro Fondamenta Nuove **Data** 23 dicembre 1999

2000

Titolo *Gl' innamorati*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni" - Teatro Metastasio Stabile della Toscana

Regista Massimo Castri

Scenografo e Costumista Claudia Calvaresi

Luci Franco Visioli

Interpreti Mario Valgoi; Elisabetta Valgoi; Alvia Reale; Pierluigi Corallo; Michela Cadel; Luciano Roman; Mauro Malinverno; Stefania Felicioli; Miro Landon; Milutin Dapcevic

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 28 marzo 2000

Titolo *La locandiera*

Produttore Argot Produzioni e Comune di Siena in collaborazione con Théâtre des Italiens ed in coproduzione con Estate Teatrale Veronese

Regista Maurizio Panici

Scenografo e Costumista Aldo Buti

Luci Umile Vainieri

Musiche Luciano Vavolo

Interpreti Pamela Villoresi; Massimo Wertmüller; Renato Scarpa; Manrico Gammarota; Alessandra Costanzo; Massimiliano Alocco; Maria Teresa Pintus; Sandro Querci

Città Siena, Teatro dei Rinnovati **Data** 25 maggio 2000

Titolo *La cameriera brillante*

Produttore Pantakin da Venezia

Regista Stefano Pagin

Scenografo Francesco Ghisu

Costumista Fiamma Benvignati

Luci Alessandro Scarpa

Interpreti Michele Modesto Casarin; Marta Richeldi; Giorgia Penzo; Emanuele Pasqualini; Giorgio Branca; Manuela Massimi; Nicola Cavallari; Patrick Lynch

Città Venezia, Campo Pisani **Data** 23 agosto 2000

Titolo *La sposa persiana*

Produttore Centro Teatrale Bresciano; Teatro Stabile di Brescia

Regista Andrea Taddei

Scenografo, Costumista e luci Andrea Taddei

Interpreti Cristiano Azzolin; Paola Bigatto; Emanuele Carucci Viterbi; Sandra Tofolatti; Graziano Piazza; Sergio Mascherpa; Domenico Gennaro; Emanuele Pistone

Città Brescia, Teatro Santa Chiara **Data** 14 novembre 2000

2001

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore La Piccionaia / I Carrara in coproduzione con Pantakin da Venezia

Regista Titino Carrara

Scenografo Mauro Zocchetta

Costumista Martino Munarini

Interpreti Armando Carrara; Titino Carrara; Nicola Cavallari; Argia Laurini; Manuela Massimi; Emanuele Pasqualini; Michele Casarin; Giorgia Penzo; Annalisa Peserico

Città Mira, Teatro Villa dei Leoni **Data** 31 gennaio 2001

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Piccolo Teatro di Milano in coproduzione con Teatro Biondo Stabile di Palermo

Regista Luca Ronconi

Scenografo Margherita Palli

Costumista Vera Marzot

Musiche a cura di Paolo Terni

Luci Gerardo Modica

Interpreti Maurizio Gueli; Manuela Mandracchia; Riccardo Bini; Massimo Popolizio; Luciano Roman; Laura Marinoni; Igor Horvat; Nino Bignamini; Franca Penone; Giovanni Crippa; Domenico Bravo; Valentino Villa

Città Milano, Teatro Grassi **Data** 13 marzo 2001

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Teatro dell'Elfo

Regista Elio De Capitani

Scenografo e Costumista Carlo Sala

Luci Nando Frigerio

Interpreti Ferdinando Bruni; Ida Marinelli; Luca Toracca; Francesca Inaudi; Alessandro Genovesi; Alessandro Pazzi; Alessandra Antinori; Massimo Giovara; Corinna Augustoni; Marina Remi; Andrea Gattinoni

Città Ravenna, Teatro Alighieri **Data** 22 marzo 2001

Titolo *L'impresario delle Smirne*

Produttore Teatro Stabile di Torino

Regista Giancarlo Cobelli

Scenografo Giancarlo Bignardi rielaborate da Carmelo Giammello

Costumista Pierluigi Pagano

Luci Giancarlo Salvatori

Interpreti Alessandro Adriano; Francesca Bracchino; Gualtiero Burzi; Luca Levi; Giuseppe Loconsole; Sax Nicosia; Cecilia Eleonora Pippo; Carmelo Rifici; Alessio Romano; Carlo Roncaglia; Olga Rossi; Fabio Troiano

Città Torino, Teatro Carignano **Data** 15 maggio 2001

Titolo *Arlecchino servitore di due padroni*

Produttore Estate Teatrale Veronese; Compagnia Teatro di Verona; Compagnia di Teatro "I Fratellini"

Regista Giuseppe Emiliani

Scenografo e Costumista Graziano Gregori; Carla Teti

Luci Enrico Berardi

Musiche Pierluigi Pietroniro

Interpreti Marcello Bartoli; Dario Cantarelli; Lino Spadaro; Donatello Falchi; Elena Giusti; Roberto Petruzzelli; Leonardo De Colle; Paolo Valerio; Michela Martini

Città Verona, Teatro Romano **Data** 29 agosto 2001

Titolo *La locandiera*

Produttore Teatro Litta - Teatro Stabile d'Innovazione

Regista Antonio Syxty

Scenografo e Costumista Andrea Taddei

Interpreti Raffaella Boscolo; Gaetano Callegaro; Francesco Paolo Cosenza; Maurizio Desinan; Monica Faggiani; Nicoletta Johnson; Giancarlo Ratti; Paolo Scheriani

Città Milano, Teatro Litta **Data** 27 novembre 2001

2002

Titolo *Il matrimonio per concorso*

Produttore Gruppo Artisti Associati; Teatro San Filippo

Regista Paolo Trenta

Scenografo Antonio Cardinali

Costumista Sarah Casacci; Daniela Rostirolla

Musiche Stefano Maccagno

Interpreti Gabriele Valente; Marzia Battaglia; Angelo Rubatto; Marta Murino; Nelson Barboni; Umberto Biagini; Melissa Dall'Oco; Lorenzo Audisio; Cristina Lago-

rio; Roberto Briatta

Città Torino, Oratorio San Filippo **Data** 12 gennaio 2002

Titolo *La locandiera*

Produttore Teatro Franco Parenti in coproduzione con Teatro Stabile delle Marche;

Tee - Teatro Europa Esperimenti

Regista Andrée Ruth Shammah

Scenografo Gianmaurizio Fercioni

Costumista Piero Castellini

Luci Marcello Jazzetti

Musiche Fiorenzo Carpi

Interpreti Tommaso Banfi; Marco Cacciola; Marta Comerio; Elisa Lepore; Pietro Micci; Marisa Miritello; Alessandro Quattro; Alberto Mancioppi

Città Milano, Teatro Grande **Data** 21 febbraio 2002

Titolo *Il burbero benefico*

Produttore Mario Scaccia; Associazione Culturale Europa 2000

Regista Mario Scaccia

Scenografo Mario Padovan

Costumista Antonia Petrocelli

Luci Alessandro Iacoangeli

Musiche Lorenzo Mazzoni

Interpreti Mario Scaccia; Edoardo Sala; David Gallarello; Massimo Di Vincenzo; Gioietta Gentile; Claudia Carlone; Federica Lenzi; Andrea Teodori; Francesco Pali-feri

Città Roma, Teatro Molière **Data** 14 febbraio 2002

Titolo *La bottega del caffè (Das Kaffeehaus)*

Produttore Europa 2000 in coproduzione con Ars Millennia

Regista Massimo Belli

Scenografo e Costumista Marina Luxardo

Interpreti Aldo Giuffrè; Isabel Russinova; Lorenzo Amato; Maria Rosaria Carli; Daniela Allegra; Fabrizio La Marca; Pietro Franzetti; Giuliano Oppes; Roberto Negri; Guido Alcantarini

Città Taormina **Data** 17 luglio 2002

Titolo *La cameriera brillante*

Produttore Estate Teatrale Veronese in coproduzione con Teatro e Società

Regista Lorenzo Salveti

Scenografo Bruno Buonincontri

Costumista Bartolomeo Giusti

Interpreti Paola Quattrini; Alvisè Battain; Donatello Falchi; Enzo Turrin; Raffaello Lombardi; Carolina Di Monte; Paola Roscioli; Andrea Lupo

Città Verona, Teatro Romano **Data** 3 agosto 2002

Titolo *Il campiello***Produttore** Teatro di Sardegna**Regista** Francesco Brandi**Scenografo** Stefania Grilli; Mario Cogoni**Costumista** Micol Joanka Medda**Musiche** Rossella Faa**Interpreti** Isella Orchis; Lia Careddu; Stefania Gerbaudi; Maria Grazia Sughi; Eleonora Giua; Maria Grazia Bodio; Luca Losito; Corrado Giannetti; Luigi Tontoranelli; Cesare Saliu; Paolo Meloni**Città** Cagliari, Teatro Alfieri **Data** 22 novembre 2002**2003****Titolo** *La vedova scaltra***Produttore** Teatro Scientifico**Regista** Jana Balkan**Scenografo e Costumista** Jana Balkan**Interpreti** Jana Balkan; Isabella Caserta; Roberto Vandelli**Città** Bussolengo, Teatro Sala Calabrese **Data** 3 febbraio 2003**Titolo** *I rusteghi***Produttore** La Contrada; Teatro Stabile di Trieste**Regista** Francesco Macedonio**Scenografo e Costumista** Sergio D'Osmo**Luci** Bruno Guastini**Musiche** Silvio Donati**Interpreti** Orazio Bobbi; Paola Bonesi; Nora Fuser; Adriano Giraldi; Piero Mazzarella; Riccardo Peroni; Marzia Postogna; Maurizio Repetto; Antonio Salines; Gloria Sapia**Città** Gorizia, Teatro Verdi **Data** 6 febbraio 2003**Titolo** *Le baruffe chiozzotte***Produttore** A. Artisti Associati di Gorizia; Atlantide Teatro di Verona; Teatri Spa Treviso; Hrvatsko Narodno Kazaliste I. di Rjeka; Compagnia del Dramma Italiano (Croazia)**Regista** Pierluca Donin**Scenografo** Milli**Costumista** Toni Plesic**Luci** Enrico Berardi**Musiche** Massimiliano Pace**Interpreti** Elvia Nacinovich; Bruno Nacinovich; Rosanna Bubola; Serena Finatti; Maria Laura Rioda; Viola Pornaro; Enrico Cavallero; Luca Altavilla; Aristide Geno-

vese; Raffaele Spina; Alessandro Albertin

Città Pieve di Soligo, Teatro Careni **Data** 1 marzo 2003

Titolo *La bottega del caffè*

Produttore Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni"

Regista Luca De Fusco

Scenografo Antonio Fiorentino

Costumista Giuseppe Crisolini Malatesta

Luci Emidio Benezzi

Musiche Antonio Di Pofi

Interpreti Stefano Lescovelli; Roberto Milani; Dely De Majo; Alberto Fasoli; Ugo Pagliai; Daniele Salvo; Massimo Cimaglia; Gaia Aprea; Paola Gassmann; Piera Formenti

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 25 febbraio 2003

Titolo *Il bugiardo*

Produttore Compagnia del Teatro Carcano in collaborazione con il XXXVII Festival Teatrale di Borgo Verezzi

Regista Giulio Borsetti

Scenografo Guido Fiorato; Emanuele Luzzati

Costumista Guido Fiorato

Interpreti Massimo Loreto; Sandra Franzo; Arianna Comes; Elena Ferrari; Emiliano Iovine; Flavio Parenti; Giorgio Bertan; Giulio Bosetti; Luciano Roman; Enrico Bonavera; Giuseppe Scordio; Matteo Romoli; Gregorio Pompei; Marina Bonfigli

Città Borgo Verezzi, Piazza S. Agostino **Data** 24 luglio 2003

Titolo *Il burbero benefico ossia Il bisbetico di buon cuore*

Produttore Cooperativa Teatrale Ensemble di Vicenza

Regista Roberto Giglio

Luci Franco Sinico

Interpreti Roberto Giglio; Alessandro Bonollo; Claudio Manuzzato; Marco Lovato; Arsenio Nicoletti; Irma Sinico; Catuscia Gastaldi; Annamaria Presto

Città Altavilla Vicentina, Villa Morosini **Data** 22 agosto 2003

Titolo *Il bugiardo*

Produttore Compagnia Glauco Mauri in collaborazione con Estate Teatrale Veronese

Regista Glauco Mauri

Scenografo e Costumista Alessandra Camera

Luci Gianni Grasso

Interpreti Roberto Sturno; Glauco Mauri; Giulio Pizzirani; Stefania Micheli; Valentina Valsania; Daniele Griggio; Giorgio Lanza; Chiara Andreis; Mino Manni; Nicola Bortolotti; Natale Russo

Città Verona, Teatro Romano **Data** 23 agosto 2003

Titolo *L'avaro***Produttore** Gruppo Artisti Associati; Teatro San Filippo**Regista** Paolo Trenta**Scenografo e Costumista** Antonio Cardinali; Ala Samoila**Musiche** Stefano Maccagno**Interpreti** Roberto Briatta; Gigi Lucania; Serena Inturri; Mara Scagliuso; Nelson Barboni; Roberto Carelli; Gianna Moz**Città** Torino, Oratorio San Filippo **Data** 11 ottobre 2003**Titolo** *Il giocatore***Produttore** Teatro Cargo**Regista** Laura Sicignano**Scenografo e Costumista** Emanuela Pischetta**Luci** Enzo Monteverde; Piero Nago**Musiche** Enzo Monteverde**Interpreti** Roberta Andreoni; Massimiliano Caretta; Riccardo Croci; Marco Pasquicucci; Maurizio Sguotti; Cecilia Vecchio**Città** Genova, Teatro Cargo **Data** 16 ottobre 2003**Titolo** *Le smanie per la villeggiatura***Produttore** Diablogues in coproduzione con Le Belle Bandiere e Teatro de gli Incamminati**Regista** Elena Bucci; Stefano Randisi; Marco Sgrosso; Enzo Vetrano**Scenografo** Elena Bucci; Stefano Randisi; Marco Sgrosso; Enzo Vetrano**Costumista** Andrea Stanisci**Luci** Maurizio Viani**Interpreti** Elena Bucci; Stefano Randisi; Marco Sgrosso; Enzo Vetrano**Città** Casalecchio di Reno, Teatro Testoni **Data** 7 novembre 2003**Titolo** *La bottega del caffè***Produttore** Quelli di Grock**Regista** Claudio Intropido; Claudio Orlandini**Scenografo e Costumista** Carlo Sala**Luci** Claudio Intropido**Musiche** Gipo Gurrado**Interpreti** Alessandro Castellucci; Valeria Cavalli; Patricia Conti; Pietro De Pascalis; Alessandro Larocca; Igor Loddo; Andrea Ruberti; Debora Virello; Massimo Zatta**Città** Milano, Teatro Vinci **Data** 25 novembre 2003

2004

Titolo *La locandiera di Carlo Goldoni*

Produttore Gruppo Artisti Associati; Teatro San Filippo

Regista Paolo Trenta

Scenografo Francesca Santamaria

Costumista Ala Samoila

Interpreti Lorenzo Audisio; Fabrizio Ferla; Angelo Rubatta; Roberto Carelli; Elena Cortese; Antonio Cardinali; Melissa Dall'Oco; Serena Inturri

Città Torino, Teatro Gobetti **Data** 3 gennaio 2004

Titolo *Il giocatore*

Produttore Teatro Eliseo - Teatro Stabile di Roma

Regista Giuseppe Patroni Griffi

Scenografo e Costumista Aldo Terlizzi

Luci Luigi Ascione

Interpreti Paolo Bessegato; Barbara Di Bartolo; Urbano Barberini; Pilar Abella; La Michele Stella; Fabrizio Bordignon; Daniele Ferrari; Franca Valeri; Fabio Rusca; Chiara Stoppa; Francesco Acquaroli; Alessandro Moser

Città Forlì, Teatro Diego Fabbri **Data** 23 marzo 2004

Titolo *Un curioso accidente*

Produttore La Piccionaia / I Carrara - Teatro Stabile d'Innovazione

Regista Flavio Albanese

Scenografo Mauro Zocchetta

Luci Sandro Dal Prà

Costumista Pino Pipoli

Interpreti Armando Carrara; Titino Carrara; Annalisa Peserico; Giovanna Boscari-no; Marco Artusi; Michela Ottolini

Città Vicenza, Teatro Astra **Data** 3 aprile 2004

Titolo *La vedova scaltra*

Produttore Teatro Stabile di Bolzano

Regista Marco Bernardi

Scenografo Gisbert Jaekel

Costumista Roberto Banci

Luci Andrea Travaglia

Interpreti Patrizia Milani; Carlo Simoni; Alvise Battain; Andrea Castelli; Gianna Coletti; Luigi Ottoni; Christian Quagli; Maurizio Ranieri; Libero Sansavini; Cristina Scagliotti; Roberto Tesconi; Riccardo Zini

Città Bolzano, Nuovo Teatro Comunale **Data** 4 novembre 2004

2005**Titolo** *Sior Todero Brontolon***Produttore** I Giovani Ritrovati**Regista** Paolo Trevisi**Scenografo** Francesca Laurino**Costumista** Artecostume**Interpreti e ruoli** Paolo Trevisi; Gino Trevisiol; Wanda Benedetti; Emanuela Caverzan; Gustavo Bettiol; Maurizio Pozzobon; Silvia Gallina; Luisa Milanese; Fabrizio De Grandis; Toni Barpi; Carlo Rossi**Data** 1 gennaio 2005**Titolo** *I rusteghi***Produttore** I Giovani Ritrovati**Regista** Paolo Trevisi**Costumista** Casa d'Arte Fiore**Interpreti e ruoli** Toni Barpi; Wanda Benedetti; Fabrizio De Grandis; Paolo Trevisi; Dianella Lucato; Silvia Gallina; Gustavo Bettiol; Nora Tundo; Valerio Milan; Francesco Boschiero**Città** Treviso, Teatro Eden **Data** 4 febbraio 2005**Titolo** *L'impresario delle Smirne***Produttore** Teatro Stabile di Torino**Regista** Davide Livermore**Scenografo** Tiziano Santi**Costumista** Giusi Giustino**Luci** Claudio Coloretti**Interpreti** Daniela Mazzuccato; Luciana Serra; Claudio Desderi; Cinzia De Mola; Giuseppe De Vittorio; Lorenzo Fontana; Giancarlo Judica Cordiglia; Maurizio Leoni; Davide Livermore; Bob Marchese**Città** Torino, Teatro Carignano **Data** 22 febbraio 2005**Titolo** *Sior Todero Brontolon***Produttore** Cooperativa Teatrale Ensemble di Vicenza**Regista** Roberto Giglio**Musiche** Franco Sinico**Interpreti** Claudio Manuzzato; Roberto Giglio; Irma Sinico; Patrizia Apuzzo; Franco Zamberlan; Stefania Pimazzoni; Catuscia Gastaldi; Annamaria Presto; Alessandro Bonollo; Arsenio Nicoletti**Città** Costabissara (VI), Teatro G. Verdi **Data** 19 marzo 2005**Titolo** *La trilogia della villeggiatura***Produttore** Teatro Stabile del Veneto "Carlo Goldoni" in coproduzione con il Teatro Stabile di Catania

Regista Luca De Fusco

Scenografo Antonio Fiorentino

Costumista Giuseppe Crisolini Malatesta

Luci Emidio Benezzi

Musiche Antonio Di Pofi

Interpreti Enzo Turrin; Max Malatesta; Cosimo Coltraro; Elisabetta Valgoi; Francesco Guzzo; Giovanni Calò; Lello Arena; Davide Gallarello; Gaia Aprea; Loredana Marino; Piergiorgio Fasolo; Nunzia Greco; Giovanna Mangiù

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 30 marzo 2005

Titolo *La locandiera*

Produzione Progetto Urt

Interpreti Sarah Biacchi; Marco Zanutto; Wilma Sciutto; Jurij Ferrini; Davide Lirino; Andrea Pierdicca; Alessandra Frabetti; Salvatore Magro

Regista Jurij Ferrini

Scenografo Jurij Ferrini

Costumista Catia Saettone

Città Moncalvo, Teatro Municipale **Data** 8 aprile 2005

Titolo *La donna vendicativa*

Produttore Ente Teatro Cronaca in collaborazione con Estate Teatrale Veronese

Regista Roberto De Simone

Scenografo Mauro Carosi

Costumista Odette Nicoletti

Musiche Giambattista Pergolesi

Interpreti Cosimo Cinieri; Renata Fusco; Maria Rosaria Carli; Maddalena Crippa; Leonardo Petrillo; Luciano Roman; Ciro Damiano; Giuseppe Ranoia

Città Verona, Teatro Romano **Data** 21 luglio 2005

Titolo *La bottega del caffè*

Produttore Compagnia Teatrale La Barcaccia

Regista Roberto Puliero

Costumista Ketty Mazzi

Interpreti Ugo Castellani; Davide Valieri; Franco Cappa; Roberto Puliero; Paolo Bellotti; Daniele Zaccaria; Alice Velardita; Giuseppe Vit; Ketty Mazzi; Daniela Lorenzetto; Antonio Toma

Città Verona, Teatro Nuovo San Michele **Data** 30 ottobre 2005

Titolo *Sior Todero Brontolon*

Produttore Compagnia Teatrale La Barcaccia

Regista Roberto Puliero

Costumista Ketty Mazzi

Interpreti Roberta Venturini; Elena Scarmagnan; Ketty Mazzi; Davide Valieri; Roberto Puliero; Giuseppe Vit; Franco Cappa; Paolo Martini; Carolina Artegiani; Marco Ferraro

Città Verona, Teatro Nuovo San Michele **Data** 18 dicembre 2005

2006

Titolo *La locandiera*

Produttore Teatro Stabile del Veneto; Compagnia del Teatro Moderno; Europa Duemila

Regista Giancarlo Cobelli

Scenografo Alessandro Ciammarughi

Luci Robert John Resteghini

Interpreti Mascia Musy; Francesco Biscione; Paolo Musì; Massimo Cimaglia; Alessandra Celi; Federica De Cola; Andrea Benedet; Antonio Fermi; Vincenzo Rollo; Peppe Sottile; Antonio Burgio

Città Rovigo, Teatro Sociale **Data** 9 gennaio 2006

Titolo *La locandiera*

Produttore TSI - La fabbrica dell'attore

Regista Giancarlo Nanni

Scenografo Mario Romano

Costumista Chiara Paramatti

Luci Valerio Geroldi

Interpreti Manuela Kustermann; Pietro Bontempo; Massimo Fedele; Andrea Dugoni; Tatiana Winteler; Astra Lanz; Sandro Palmieri; Marco Petri

Città Roma, Teatro Il Vascello **Data** 31 gennaio 2006

Titolo *I due gemelli veneziani*

Produttore Compagnia Teatrale La Barcaccia

Regista Roberto Puliero

Scenografo Gino Copelli

Costumista Kety Mazzi; Cristina Menon; Manuela Menon

Musiche Giuliano Crivellante

Interpreti Kety Mazzi; Ilaria Del Giglio; Franco Cappa; Roberta Venturini; Roberto Puliero; Giuseppe Vit; Elisabetta Tescari; Andrea Castelletti; Davide Valieri; Francesco Puliero; Daniele Zaccaria

Città Verona, Teatro Nuovo San Michele **Data** 11 febbraio 2006

Titolo *La finta ammalata o sia lo speciale*

Produzione Teatro a l'Avogaria; La Biennale di Venezia

Regia Bepi Morassi

Scene e luci Stefano Poli

Costumi Nicolao Atteler

Musiche Gabriella Zen

Interpreti Piero Barbanente; Laura Nenzi; Roberta Morassi; Giuseppe Amato; Claudio Galdiolo; Davide Baesse; Ivo Frasson; Paolo Sivori; Francesco Mandich; Elisabetta Morbidini; Tommaso Santinon

Città Venezia, Giardino del Collegio Armeno (Corte Zappa) **Data** 24 luglio 2006

Titolo *Das Kaffeehaus. La bottega del caffè*

di Rainer Werner Fassbinder da Carlo Goldoni

Traduzione Ferdinando Bruni

Produzione Teatrithalia; La Biennale di Venezia

Regia Ferdinando Bruni; Elio De Capitani

Interpreti Elio De Capitani; Alessandro Genovesi; Nicola Russo; Gabriele Calindri; Fabiano Fantini; Luca Toracca; Corinna Agustoni; Marina Remi; Cristina Crippa

Scena e costumi Carlo Sala

Luci Nando Frigerio

Suono Jean-Christophe Potvin

Città Venezia, Tese delle Vergini **Data** 27 luglio 2006

Titolo *La buona madre*

Produttore Gruppodacapo; Compagnia di Teatro I Fratellini; La Biennale di Venezia

Regista Stefano Pagan

Scenografo e Costumista Paolo Bertinato

Luci Federica Preto

Interpreti Michela Martini; Stefania Felicioli; Nicoletta Maragno; Alessio Bobbo

Città Venezia, Campo Santa Maria Formosa **Data** 29 luglio 2006

Titolo *La putta onorata*

Produttore Compagnia Teatrale La Barcaccia

Regista Roberto Puliero

Scenografo Gino Copelli

Costumista Kety Mazzi

Luci Luciano Bonato

Musiche Giuliano Crivellente

Interpreti Elena Scarmagnan; Paolo Martini; Franco Cappa; Giuseppe Vit; Laura Benassù; Davide Valieri; Kety Mazzi; Roberto Puliero; Ugo Castellani; Fernanda Vettorello; Daniele Zaccaria; Michele Matrella; Giorgio Rosa; Antonio Toma; Claudia Stefani; Giovanni Vit; Emanuela Zampicinini; Giuseppe Antolini; Marisa Avesini; Cristina Sollazzo; Daniela Lorenzetto

Città Verona, Teatro Romano **Data** 22 agosto 2006

ADATTAMENTI

1991

Titolo *Nelle stanze di Goldoni poeta comico***Produttore** Teatro Niovo Compagnia di Venezia**Regista** (Coordinamento artistico) Giuseppe Emiliani**Costumista** Il Baule**Interpreti** Pino Bella; Giorgio Bertan; Alessandro Bressanello; Maria Pia Colonnello; Susanna Costaglione; Franco Demaestri; Vincenzo Di Bonaventura; Alberto Fasoli; Daniela Foà; Eleonora Fuser; Roberto Milani; Stefano Paggin; Francesco Pinzoni; Barbara Poli; Lucia Santini; Paolo Sivori; Tommaso Todesca; Bianca Tonello; Paola Tonello**Città** Venezia, Palazzo Mocenigo **Data** 16 settembre 1991

1993

Titolo *I ventidue infortuni di Mor Arlecchino***Produttore** Ravenna Teatro; Teatro delle Albe; Compagnia Drammatico Vegetale in coproduzione con Tam Teatro Musica**Regista** Marco Martinelli**Scenografo e Costumista** Michele Sambin**Luci** Enrico isola**Musiche** El Haidy Niang**Interpreti** Pierangela Allegro; Luigi Dadina; Laurent Dupont; Ermanna Montanari; Mandiaye N'Diaye; Mor Awa Niang**Città** Ravenna, Teatro Rasi **Data** 28 gennaio 1993**Titolo** *Carletto: tra il dire e il fare***Produttore** Comitato Promotore Veneto per il Bicentenario Teatrocontinuo e Gruppo "Simposio delle Arti"**Regista** Nin Scolari**Scenografo** Gianni Mucelli; Umberto Menin (interventi pittorici)**Costumista** Sartoria Teatrale Arabesque**Interpreti** Luciana Roma; Nin Scolari; Luisa Baldi**Città** Padova, Teatro delle Maddalene **Data** 14 aprile 1993**Titolo** *Signor Goldoni io sono in incognito ovvero Le smanie del gioco e del teatro***Produttore** Teatro Niovo Compagnia di Venezia

Regista Giuseppe Emiliani

Interpreti Giorgio Bertan; Alessandro Bressanello; Gian Campi; Gerard Decoudun; Franco Demaestri; Alberto Fasoli; Renzo Fabris; Daniele Foà; Eleonora Fuser; Stefano Pagin; Cristina Papaccio; Barbara Poli; Paolo Rozzi

Città Venezia, Palazzo Mocenigo **Data** 22 aprile 1993

Titolo *Mirandolina Rossa*

Produttore Non indicata

Interpreti Lina Sastri

Regista Gabriele Polverosi

Città Napoli, Teatro Maschio Angioino **Data** 18 luglio 1993

Titolo *Goldoni: parole e musica o Le angustie di un poeta di compagnia presso il Teatro S. Giovanni Grisostomo*

Produttore Teatro alla Moda

Regista Enrico Ricciardi

Scenografo Mario Bragato

Costumista Stefano Nicolao

Luci Piero Gomirato

Musiche Hans Ludwig Hirsch

Interpreti Milena Ariani; Alda Capodoglio; Maria Pia Colonnello; Sonia Visentin; Maria Bardella; Giorgio Bertan; Franc Pinzoni; Andrea Fusari; Luca Favaron; Stefano Nicolao; Maurizio Bastianetto

Città Venezia, Teatro Goldoni **Data** 22 settembre 1993

Titolo *Quel che Carlo Goldoni non disse ovvero Le ventidue disgrazie di Arlecchino*

Produttore La Piccionaia / I Carrara

Regista Armando Carrara

Scenografo Luciano Lora; Martina Scarpa

Costumista Sartoria Teatrale Il Baule

Musiche Tito Fiorenzo Benedetti

Interpreti Marco Artusi; Argia Laurini; Stefano Rossi; Piergiorgio Piccoli; Ruth Salama; Martina Pittarello; Ketti Grunchi; Armando Carrara; Luciano Lora; Ezio Zonta; Tommaso Carrara

Città Vicenza, Teatro Astra **Data** 1 ottobre 1993

Titolo *Il figlio di Arlecchino perduto e ritrovato*

Produttore Cooperativa Teatrale Ensemble di Vicenza

Regista Roberto Cuppone

Scenografo Toni Vedù

Costumista Antonia Munaretti

Luci Sandro Dal Prà

Musiche Paolo Coin

Interpreti Stefano Baccini; Giuliana Barbaro; Giovanna Boscarino; Paolo Rozzi;

Pino Costalunga; Roberto Giglio; Paola Tonello; Giovanni Todescato
Città Vicenza, Teatro Astra **Data** 15 ottobre 1993

Titolo *Toffolo-Goldoni*
Produttore Lino Toffolo
Regista Lino Toffolo
Interpreti Lino Toffolo
Città Valdagno (Vi) **Data** 1993

1995

Titolo *La locandiera di Carlo Goldoni è inciampata nel teatrino dei Marcido: conseguenze...*
Produttore Marcido Marcidoris e Famosa Mimosa
Regista Marco Isidori
Scenografo e Costumista Daniela Dal Cin
Interpreti Enrico Camoletto; Maria Luisa Abbate; Marzia Lai
Città Torino, Teatro Alfieri **Data** 30 marzo 1995

1996

Titolo *amor tra cani e gatti ovvero L'Arcadia in Brenta, Un*
Produzione Teatro Filodrammatici
Interpreti e ruoli Natale Ciravolo; Marco Balbi; Alberto Astorri; Leo Servidio; Rosa; Milvia Marigliano; Adriana De Guilmi; Gianni Quillico
Regista Claudio Beccari
Scenografo Vittoria Pituello
Costumista Angelo Poli
Città Milano, Teatro Filodrammatici **Data** 11 gennaio 1996

Titolo *Gli amori inquieti*
Produttore Progetto Genesio
Regista Augusto Zucchi
Scenografo Gianfranco Padovani
Costumista Gianfranco Padovani
Musica Bruno De Franceschi
Interpreti Edi Angelillo; Gennaro Cannavacciuolo; Fabio Ferrari.
Città Roma, Teatro Quirino **Data** 10 aprile 1996

2003

Titolo *Bonne nuit Monsieur goldoni*

Produttore Teatro Argot

Regista Giuseppe Emiliani

Musiche Pierluigi Pietroniro

Interpreti Mario Valgoi

Città Torino, Teatro Erba **Data** 1 aprile 2003

2004

Titolo *Mémoires*

Produttore Théâtre des Italiens in coproduzione con il Teatro Stabile del Veneto “Carlo Goldoni” e la Compagnia Molière

Regista Maurizio Scaparro

Scenografo Roberto Francia

Luci Gino Potini

Musiche Germano Mazzocchetti

Costumista Santuzza Calì

Interpreti Mario Scaccia; Dely De Majo; Max Malatesta; Enzo Turrin; Donatella Ceccarello; Alba Compagnano; Luca Mascia; Rosario Coppolino; Gaia Aprea

Città Belluno, Teatro Comunale **Data** 5 gennaio 2004

Titolo *Goldoni_Variazioni*

Produttore Infidi Lumi

Regista Stefano Tomassini

Scenografo William Xerra

Interpreti Dalia Zipoli; Cecilia Broggin; Domenico Sannino; Filippo Tansini; Nicola Spotorno; Glen Blackhall

Città Piacenza, Teatro Filodrammatici **Data** 2 dicembre 2004

2005

Titolo *Le morbinose*

Produttore Scuola d’Arte Drammatica Paolo Grassi, Milano - C.O.T.E. Cooperativa Teatro per l’Europa - Festival teatrale di Borgo Verezzi (Sv)

Regista (riduzione e adattamento) Paola Bigatto

Scenografo e Costumista Sebastiano Romano

Musiche Stefano Cattaneo

Luci Alessandro Iacoangeli

Interpreti Enrico Bonavera; Elena Ghiaurov; Ambra D'Amico; Sara Bellodi; Anna Gualdo; Margherita Giacobbi; Graziano Piazza

Città Borgo Verezzi, XXXIX Festival **Data** 14 luglio 2005

2006

Titolo *La famiglia dell'antiquario, ossia La suocera e la nuora*

Produttore Cooperativa Teatrale Ensemble di Vicenza

Regista Roberto Giglio

Scenografo Roberto Giglio

Luci Franco Sinico

Interpreti Roberto Giglio; Annamaria Presto; Fabio Festival; Catuscia Gastaldi; Claudio Manuzzato; Massimo Cavallini; Irma Sinico; Stefania Pimazzoni; Arsenio Nicoletti

Città Brendola (VI), Teatro Sala della Comunità **Data** 25 giugno 2006

Titolo *Notturmo per attrice goldoniano: donne di vapore e donne di spirito*

Produttore La Piccionaia / I Carrara Teatro Stabile d'Innovazione, La Biennale di Venezia

Testo Paolo Puppa

Regista Filippo Gili

Interpreti Elisabetta Valgoi

Città Venezia, Campo S.Trovaso **Data** 24 luglio 2006

Titolo *La Scuola di ballo*

Produttore Infidi Lumi

Regista (e ideazione drammaturgica) Stefano Tommasini

Interpreti Cecilia Broggin; Ilenia Caleo; Silvia Giulia Mendola; Linda Montecchiani; Tiziano Ferrari; Domenico Sannino; Nicola Spontorno; Filippo Tansini

Regista Stefano Tomassini

Città Piacenza, Teatro Comunale Filodrammatici **Data** 15 novembre 2006

OPERE MUSICALI

1992

Titolo *La locandiera***Librettista** Domenico Poggi, (dalla commedia di C.Goldoni)**Compositore** Antonio Salieri**Produttore** Teatro lirico Sperimentale di Spoleto A. Belli**Regista** Massimo Belli**Scenografo e Costumista** Paolo Tommasi**Luci** Guido Baroni**Interpreti** Cinzia Forte; Filippo Pina; Mauro Nicoletti; Andrea Concetti; Lucia Scilipoti; Carlo Lepore**Città** Spoleto, Teatro Caio Melisso **Data** 18 settembre 1992

1993

Titolo *L' Arcadia in Brenta***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Baldassarre Galuppi**Produttore** Teatro Regio di Parma**Regista** Ferruccio Soleri**Scenografo e Costumista** Alberto Nodolini**Luci** Vinicio Cheli**Interpreti e ruoli** Paola Antonucci; Daniela Benori; Stefania Donzelli; Lorenzo Ragazzo Fabroni; Gregory Bonfatti; Mauro Utzeri**Città** Parma, Teatro Regio **Data** 12 giugno 1993**Titolo** *Il filosofo di campagna***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Baldassarre Galuppi**Produttore** AS.LI.CO (Associazione lirica e Concertistica italiana)**Regista** Francesco Esposito**Scenografo** Monica Sereni**Costumista****Interpreti** Marina Fratarcangeli; Donata Lombardi; Gianluca Sorrentino; Alessandro Patalini; Matteo Peirone**Città** Milano, Teatro alla Scala **Data** 1 luglio 1993

Titolo *Buovo d'Antona***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Tommaso Traetta**Produttore** Gran Teatro La Fenice**Regista, Scenografo, Costumista** Pier Luigi Pizzi**Interpreti** Caterina Trogu-Röhrich; Roberto Balconi; Daniela Del Monaco; Howard Crook; Francesca Russo; Gian Paolo Fagotto; Giuseppe Zambon**Città** Venezia, Teatro La Fenice **Data** 3 luglio 1993**Titolo** *I bagni d'Abano***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Baldassarre Galuppi**Produttore** Festival Internazionale Abano Danza**Compagnia** Compagnia del balletto del Teatro dell'Opera di Ekaterinburg**Regista** Alexander Dementiev**Scenografo e Costumista** Mikhail Daniushkin**Interpreti** Anton Guliaev; Tatiana Ghicina; Vladimir Polovinkin; Lilia Trishkova; Serghei Batalov; Olga Gugilieva; Aleksandr Fiodorov**Città** Abano Terme, Teatro del Parco comunale Magnolia **Data** 27 luglio 1993**Titolo** *Il mondo della luna***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Giovanni Paisiello**Produttore** Festival Musica e Gioventù in collaborazione con il Teatro Stabile di Bolzano**Regista** Enzo Dara**Scenografo** Roberto Banci**Interpreti** Enzo Dara; Gemma Bertagnolli; Carla Di Censo; Mattia Nicolini; Daniele Gaspari; Riccardo Ristori**Città** Bolzano, Teatro Comunale **Data** 4 agosto 1993**Titolo** *La Scuola di ballo***Compositore** Wolfgang Amadeus Mozart**Produttore** Teatro Olimpico di Vicenza**Interpreti** Carla Fracci; Mario Scaccia; Gianna Sammarco; Claudia Lawrence; Gheorghe Iancu; Mascia Musy; Susanna Marcomeni; Sergio Nicolai; Giampiero Becherelli**Regista** Bepi Menegatti**Scenografo** Anna Anni**Costumista** Elena Puliti**Città** Vicenza, Teatro Olimpico **Data** 21 settembre 1993**Titolo** *I quattro rusteghi***Librettista** Carlo Goldoni**Compositore** Ermanno Wolf Ferrari

Produttore Teatro Comunale di Treviso

Regista Paolo Trevisi

Scenografo e Costumista Giuseppe Gambino

Interpreti Donato Di Stefano; Cinzia De Mola; Gemma Bertagnolli; Danilo Serraiocco; Francesco Piccoli; Cosetta Tosetti; Lorenzo Regazzo; Antonio De Gobbi; Francesca Pedaci; Emanuele Giannino

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 24 settembre 1993

Titolo *Goldoni in musica. Aristide*

Librettista Carlo Goldoni

Compositore Antonio Vivaldi

Produttore Associazione Arena Sferisterio; MacerataOpera

Regista Eugenio Monti Colla

Musiche Antonio Vivaldi

Interpreti Marionettisti: Teresa Colla, Carla Colla; Carlo III Colla; Eugenio Monti Colla; Cesi Barazzi; Franco Citterio; Mariagrazia Citterio; Piero Corbella; Tommaso Correale Santacroce; Mariapia Lanino; Tiziana Marcolégio; Sheila Perego; Giovanni Schiavolin. Voci recitanti: Marco Balbi; Antonella Bracco; Roberto Carusi; Fabio Mazzari; Lisa Mazzotti; Milvia Marigliano; Gianni Quillico; Franco Sangermano

Città Camerino, Teatro Filippo Marchesi **Data** 25 settembre 1993

Titolo *Goldoni in musica. Il mondo alla rovescia o sia Le donne che comandano*

Librettista Carlo Goldoni

Compositore Antonio Salieri

Produttore Associazione Arena Sferisterio; MacerataOpera

Regista Eugenio Monti Colla

Musiche Antonio Salieri

Interpreti Marionettisti: Teresa Colla, Carla Colla; Carlo III Colla; Eugenio Monti Colla; Cesi Barazzi; Franco Citterio; Mariagrazia Citterio; Piero Corbella; Tommaso Correale Santacroce; Mariapia Lanino; Tiziana Marcolégio; Sheila Perego; Giovanni Schiavolin. Voci recitanti: Marco Balbi; Antonella Bracco; Roberto Carusi; Fabio Mazzari; Lisa Mazzotti; Milvia Marigliano; Gianni Quillico; Franco Sangermano

Città Camerino, Teatro Filippo Marchesi **Data** 25 settembre 1993

Titolo *La bella verità*

Librettista Carlo Goldoni

Compositore Niccolò Piccinni

Produttore Teatro Comunale di Firenze e Teatro Belli di Spoleto

Regista Alvaro Piccardi

Scenografo Raffaele De Savio

Luci Alfredo Magnanelli

Interpreti Roberto Accurso; Monica Colonna; Clizia Aloisi; Daniela Barcellona; Anais Lee Chiesa; Carlo Lepore; Marcello Pedoni

Città Firenze, Teatro Comunale **Data** 25 novembre 1993

Titolo *La Pamela nubile*

Librettista Gaetano Rossi da C. Goldoni

Compositore Pietro Generali

Produttore Teatro Comunale di Treviso

Regista Gabriele Vacis

Scenografo e Costumista Lucio Diana; Roberto Tarasco

Interpreti Bruno Lazzaretti; Natale De Carolis; Maria Costanza Nocentini

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 21 dicembre 1993

Titolo *La Pamela maritata*

Librettista Gaetano Rossi da C. Goldoni

Compositore Giuseppe Farinetti

Produttore Teatro Comunale di Treviso

Regista Gabriele Vacis

Scenografo e Costumista Lucio Diana; Roberto Tarasco

Interpreti Bruno Lazzaretti; Natale De Carolis; Antonio Comas; Maria Costanza Nocentini

Città Treviso, Teatro Comunale **Data** 21 dicembre 1993

2005

Titolo *La finta semplice*

Librettista Marco Coltellini da C. Goldoni

Compositore Wolfgang Amadeus Mozart

Produttore Fondazione Teatro La Fenice

Regista Marco Gandini

Scenografo Italo Grassi

Costumista Maurizio Millenotti

Luci Roberto Bertuzzi

Interpreti Elena De La Merced; Stefano Ferrari; Giorgio Caoduro; Filippo Adami; Silvia Santafè; Gemma Bertagnolli; Alex Esposito

Città Venezia, Teatro Malibran **Data** 11 febbraio 2005

2006

Titolo *Il mondo della luna*

Librettista Carlo Goldoni

Compositore Baldassarre Galuppi

Produttore Accademia Belle Arti di Venezia, La Biennale di Venezia

Regista Gabbris Ferrari

Scenografo Valeria Bettella e Manuel Pedretti (bozzetti); Giuseppe Ranchetti (realizzazione)

Costumista Valeria Bettella e Manuel Pedretti (figurini marionette)

Interpreti Giuliano Scaramello (voce recitante)

Città Venezia, Cortile Accademia di Belle Arti **Data** 26 luglio 2006

LAURE DELAUNAY

Il teatro di Goldoni sulle scene francesi

La storia di Goldoni con la Francia ha inizio con la presenza del drammaturgo a Parigi dal 1762 fino alla morte. Per più di trent'anni mantenne una presenza attiva in area francese: fu direttore della Comédie Italienne, maestro di italiano alla corte di Versailles e autore di varie opere, a partire da due commedie scritte in francese, *Le Bourru Bienfaisant* e *L'avare fastueux*, per finire con i *Mémoires*, l'autobiografia dedicata a Luigi XVI.

La tradizione goldoniana è stata continuata dalla Comédie Italienne che ancora oggi svolge tale funzione, dalla Comédie-Française che accolse *Le Bourru Bienfaisant* nel 1771, mantenendo la commedia in cartellone fino al 1849. Bisognerà, però, aspettare fino al 1978, quando fu realizzata *La trilogie de la villégiature* con la regia di Giorgio Strehler, perché un'altra opera di Goldoni entrasse nel repertorio del teatro nazionale.

La data è significativa perché segna il risveglio del repertorio goldoniano in Francia, risveglio che si manifesta anche per la presenza alla Sorbonne in qualità di docente di letteratura italiana di Mario Baratto, grande studioso di teatro. A partire dal tale data gli spettacoli goldoniani della Comédie-Française saranno più regolari, anzitutto per l'impegno di Jacques Lassalle, che ha firmato ben tre messinscène per la Salle Richelieu: *La Locandiera* nel 1981, *La serva amorosa* nel 1992 e il recente *Campielo* nel 2006.

Altra data importante è il 1992, anno in cui ha avuto inizio il lavoro di traduzione sistematica delle opere di Goldoni a cura da Ginette Herry, la studiosa che ha contribuito ad una più larga diffusione della conoscenza del commediografo in ambito francese, fondando l'Association Goldoni Européen. La Comédie-Française ha partecipato all'avventura con l'organizzazione di letture pubbliche di vari testi, che tra il 1992 e il 1996 furono anche trasmessi dalla radio nazionale (France Culture).

Il teatro di Goldoni è oggi ben presente sulle scene francesi. Altri teatri pubblici hanno ottenuto buoni successi con l'allestimento di alcune sue opere. L'Odéon ha ospitato più volte la storica regia dell'*Arlecchino servi-*

tore di due padroni di Strelher e, più recentemente, il *Ventaglio* di Luca Ronconi. La Criée a Marsiglia ha offerto una notevole *mise en scène* dei *Jumeaux Vénitiens* da parte di Gildas Bourdet, *Le joueur* curato da Jean-Claude Penchenat e una recente *Trilogie de la villégiature* diretta da Jean-Louis Benoît. Il Théâtre National de Chaillot ha accolto *Les rustres* di Jérôme Savary e il Théâtre National de Strasbourg, con il quale ha collaborato attivamente Ginette Herry ha visto nel 1993 Jean-Claude Berutti inscenare lo spettacolo *Bettina* e François Timmermann *La guerre*.

Anche i teatri privati hanno rappresentato regolarmente i lavori goldoniani, coinvolgendo spesso un attore di particolare fama, come nel caso di Michel Galabru nei *Rustres*, oppure di Cristina Reali nella *Locandiera*; ciò testimonia come sia possibile avere sempre un pubblico numeroso e interessato. Inoltre, come si potrà vedere nelle schede che seguono, Goldoni ha attirato e continua ad attirare numerose compagnie con mezzi più modesti.

È impossibile essere esaustivi nel dare un quadro del fenomeno "Goldoni" in territorio francese, né è facile definire una quantificazione precisa che, comunque, risulta di grande ampiezza. Spesso si tratta di spettacoli popolari, che hanno incontrato un grande successo, quale l'*Arlequin serviteur de deux maîtres* di Serge Lipszyc con le sue 600 rappresentazioni in tutta la Francia. Insomma, l'esito può dirsi positivo; semmai, c'è forse da indicare la scarsa attenzione verso il drammaturgo veneziano da parte del teatro contemporaneo, seppure alcuni registi hanno sviluppato dei tentativi degni d'interesse, come nel caso di Adel Akim e di Jean-Louis Martin-Barbaz.

Schede

Anno Prod.	Titolo	Regia	Produzione	Traduzione	Città e Luogo
1978	<i>La trilogie de la villégiature</i>	Giorgio Strelher	Comédie-Française		Paris, Salle Richelieu
1981	<i>La locandiera</i>	Jacques Lasalle	Comédie-Française	Danièle Aron	Paris, Salle Richelieu
1985	<i>L'impresario de Smyrne</i>	Jean-Luc Boutte	Comédie-Française	Dominique Fernandez	Paris, Salle Richelieu
1990	<i>Le café</i>	Jean-Louis Jacopin	Comédie-Française	Danièle Aron	Paris, Salle Richelieu
1992	<i>La serva amorosa</i>	Jacques Lasalle	Comédie-Française	Ginette Herry	Paris, Salle Richelieu
1992	<i>Arlequin serviteur de deux maîtres</i>	Serge Lipszyc	Cie du Matamore	Serge Lipszyc	Tournée in tutta la Francia
1992	<i>L'avare</i>	Mathieu Dion		Mathieu Dion	Paris, Centre Mathis
1992	<i>Arlequin serviteur de deux maîtres</i>	Jean-Louis Thamin			Bordeaux, Centre Dramatique National
1993	<i>Bettina</i>	Jean-Claude Berutti		Ginette Herry	Strasbourg, Théâtre National de Strasbourg
1993	<i>Les bonnes ménagères</i>	Claude Yersin	Nouveau Théâtre d'Angers	Huguette Hatem	Angers, Nouveau Théâtre d'Angers
1993	<i>La guerre</i>	François Timmermann			Strasbourg, Théâtre National de Strasbourg

1993	Les rustres	Jérôme Savary	Théâtre National de Chaillot	Paris, Théâtre National de Chaillot
1993	Les cancons	Daniel Guibert	Théâtre sans lien	Pont l'Evêque
1993	Fin d'été à la campagne	Claudia Morin	Théâtre 14, Théâtre du Campagnol, JTN	Jacques Decroisette Paris, Théâtre 14
1993	L'école de danse	Jacques Nichel / Jean-Michel Vivès	Théâtre treize vents, CDN Languedoc Roussillon	Jacques Decroisette
1993	L'épouse prudente	Attilio Maggioli	Comédie Italienne	Paris, Théâtre rue de la Gaité
1993	Le philosophe de campagne	Marie-Josée Khan		Strasbourg
1993	La serva amorosa	Attilio Maggioli	Comédie Italienne	Paris, Théâtre rue de la Gaité
1993	Le théâtre comique	François Debary		Amiens, Théâtre Charnière
1993	Les cancons		Cie la Chéidoine	Ginette Herry
1993	Le café	Pierre Diependaële	Théâtre du marché aux grains de	Danièle Aron
1993	Les cuisinières		Cie du Faux col	Myriam Tanant
1993	Les femmes jalouses	Jean-Claude Berutti / Babette Levesque		Ginette Herry
1993	L'adulateur	Michel Proc / Josiane Fritz	Le Maillon, Ville de Strasbourg, Cie des acteurs de bonne foi	Strasbourg e poi tournée

1993	<i>L'emberlificoteur</i>	Adriano Sinvia	Cie MMT, Maison de la Ginette Herry culture de St Etienne, Ville de Nîmes	St Etienne, Nîmes
1993	<i>Le joueur</i>	Jean-Claude Penchenat	Théâtre du Campagnol, Théâtre National de Marseille	Marseille, Théâtre National de Marseille (La crieé)
1995	<i>Le jardin des amours enchantées (Il genio buono e il Genio Cattivo)</i>	Attilio Maggioli	Comédie Italienne	Paris, Théâtre rue de la Gaité
1995	<i>La locandiera</i>	Christophe Lidon		Paris, Théâtre du Lucernaire
1995	<i>Il campiello</i>	Laurent Serrano		Paris, Lycée Fénelon
1996	<i>Les deux jumeaux vénitiens</i>	Gildas Bourdet	Gildas Bourdet	Marseille, Théâtre National de Marseille (La crieé)
1996	<i>Le vieux tracassier</i>	Daniel Geiger		Lyon, Espace 44
1997	<i>Les bonnes à tout faire</i>	Michèle Heydorff		Montpellier, Théâtre d'O
1997	<i>Les bonnes à tout faire</i>	Claudia Morin		Paris, Cour de l'Hôtel Donon
1997	<i>La pétillante soubrette</i>	Isabelle Andreini		Paris, Théâtre du Lucernaire
1999	<i>Les amoureux</i>	Catherine Delattres	Cie Catherine Delattres	Rouen
1999	<i>Le véritable ami</i>	Catherine Delattres	Cie Catherine Delattres	Rouen

1999	<i>La bonne mère</i>	Sophie Lorotte		Paris, Théâtre du Funambule
1999	<i>La manie de la villégiature</i>	Stéphane Aucante		Paris, Espace Jemmapes
2000	<i>Arlequin valet de deux maîtres</i>	Alberto Nason	Cie le théâtre des Asphodèles	Lyon, Théâtre des Asphodèles
2000	<i>Barouf à Chioggia</i>	Jean-Louis Martin-Barbaz	Cie le Studio	Paris, Théâtre 13
2000	<i>Le nouvel appartement</i>	Thierry Salvetti		Brignoles, Percorso nella città
2001	<i>Les Cancans</i>	Sebatien Lagord		Montpellier, Théâtre Jean Vilar
2001	<i>La locandiera</i>	Claudia Stavisky	Jean-Paul Manganaro	Lyon, Théâtre des Célestins
2001	<i>L'éventail</i>	Michel Dennielou		Paris, Theo Théâtre
2001	<i>La locandiera</i>	Lucette Mouliné		Paris, Theo Théâtre
2001	<i>La trilogie de la villégiature</i>	Ivan Romeuf		Marseille, Gyptis Théâtre
2001	<i>L'école de danse</i>	Laurence Andreini	Cie Laurence Andreini	La Rochelle, Carré Amelot
2002	<i>Noblesse et bourgeoisie</i>	Attilio Maggioli	Comédie Italienne	Paris, Théâtre rue de la Gaité
2002	<i>La trilogie de la villégiature</i>	Jean-Louis Benoît		Marseille, Théâtre de la Criée
2002	<i>Les rustres</i>	Stéphane Bouby		Paris, Auditorium du Forum des Halles

2002	<i>La commedia del servitore</i>	Stefen Moskov	Avignon, Théâtre municipal
2003	<i>Les quatre rustres</i>	Jean-Louis Martin-Barbaz	Suresnes, Théâtre Jean Vilar
2003	<i>Arlequino servo di due padroni</i>	Giorgio Strelher	Paris, Théâtre des Champs Elysées
2003	<i>La manie de la villégiature</i>	Antoine Wellens	Montpellier, Théâtre de la vignette
2003	<i>Un homme exéplaire</i>	Jean Claude Penchenat	Paris, Théâtre 14 Jean-Marie Serreau
2003	<i>Arlequin valet de deux maitres</i>	Alberto Nason	Villeurbanne, Théâtre IRIS
2003	<i>Calderone, le songe de Pulcinella</i>	Alberto Nason	Villeurbanne, Théâtre IRIS
2004	<i>La comédie militaire</i>	Alberto Nason	Villeurbanne, Théâtre IRIS
2004	<i>La femme vindicative</i>	Frédéric Tokarz	Frédéric Tokarz / Florence Michelin-
2004	<i>Les jumeaux vénitiens</i>	Adel Akim	Amiens, Comédie de Picardie
2004	<i>Barouf à Chioggia</i>	Chantal Brière	Paris, Cours René Simon
2004	<i>Les rustres</i>	Francis Joffo	Paris, Théâtre St Georges
2004	<i>Les jumeaux vénitiens</i>	Jean-Luc Falbriard	St Germain (Aube), Comédie de St Germain
2004	<i>La locandiera</i>	Michel Belletante / Nino d'Introna	Lyon et région Rhône Alpes

2005	<i>La locandiera</i>	Attilio Maggioli	Comédie Italienne	Paris, Théâtre rue de la Gaité
2005	<i>Barouf à Chioggia</i>	Dominique Fouré		Clamart, Théâtre des Rochers
2006	<i>La locandiera</i>	Michel Belletante		Lyon, Théâtre Nouvelle Génération
2006	<i>Les cuisinières</i>	Justine Heynemann	Justine Heynemann / Sonia Leplat	Paris, Théâtre 13
2006	<i>Barouf !</i>	Stéphane Michaud		Paris, Théâtre Lamartine
2006	<i>Zelinda e Lindoro</i>	Jean-Claude Beruti	Châteaux de le Drôme, Comédie de St Etienne, Théâtre de la Place	Grignan, Château de Grignan St Etienne, Comédie de St Etienne Liège, Théâtre de la Place
2006	<i>Il campiello</i>	Jacques Lasalle	Comédie-Française	Paris, Salle Richelieu
2006	<i>La guerre</i>	Henri Dalem	Marie-France Sidet	Paris, Théâtre Mouffetard
2006	<i>Les rustres</i>	Jean-Louis Crinon	Cie Les déménageurs associés	Montreuil sous Bois, Théâtre de la Noue

Fuori Francia				
Data	Titolo	Regia	Produzione	Città

1993	<i>La bancarotta</i>	Gigi dall'Agllo	CDN de Reims e Teatro Festival Parma 93	Myriam Tanant Parma
1996	<i>Arlequin serviteur de deux maîtres</i> (adattamento)	Guy Pion / Carlo Boso	Théâtre de l'Eveil	Guy Pion / Carlo Boso Mons (Belgio), Théâtre de l'Eveil

Opere e adattamenti				
Data	Titolo	Regia	Produzione	Città

1993	<i>La station thermique</i>		Opera de Lyon	Myriam Tanant Lyon, Opera de Lyon
1995	<i>La vedova scaltra</i> (opera lirica)		Opera de Montpellier	-Ermanno Wolf- Ferrari (musica) Montpellier -Mario Ghisalberti (libretto)
1986	<i>L'homme prudent</i> (adattamento)	Gérard Savoisin	Gérard Savoisin	Anthony, Théâtre Firmin Gémier
2005	<i>La locandiera</i> (adattamento)	Alain Sachs	Paola Dussoubs	Paris, Théâtre Antoine

Abbreviazioni: l.
Cie = Compagnie

SUSANNE WINTER

Il tricentenario di Goldoni nei paesi di lingua tedesca

Forse la distanza di 14 anni tra il bicentenario della morte e il tricentenario della nascita di Goldoni è troppo breve per far sì che si organizzino per due volte manifestazioni straordinarie e che si rinnovi l'interesse verso un autore che, certamente, fa parte del patrimonio culturale, letterario e teatrale europeo. Se da un lato dobbiamo ammettere che nei paesi germanofoni la ricorrenza non ha avuto tutto il rilievo che avrebbe meritato, dall'altro possiamo constatare che Goldoni, fin dal 1751, anno della prima traduzione tedesca di un suo testo, ha conosciuto un successo e un'importanza notevoli.

Uno sguardo alla statistica del Deutscher Bühnenverein, *Wer spielte was?*, e più precisamente alla graduatoria degli autori più recitati, conferma che Goldoni appare regolarmente sui cartelloni, però è superato di gran lunga da Shakespeare e Molière. Per esempio, nella stagione 1992/93, Goldoni occupa il ventunesimo posto con 521 rappresentazioni, mentre Shakespeare è il numero uno con 2578 rappresentazioni e Molière con 821 il numero cinque. In tutte le stagioni dal 1992/93 al 2004/05 Shakespeare è l'autore più rappresentato nei teatri germanofoni, mentre la collocazione di Goldoni è piuttosto variabile: la posizione migliore è la diciannovesima nelle stagioni 1995/96 e 1996/97, la peggiore la settantesima nel 2000/2001. Se paragoniamo i numeri degli ultimi 15 anni con gli anni precedenti, risulta, in sintesi, che la presenza di Goldoni sui palcoscenici tedeschi è in leggera diminuzione. Da una posizione 25 di media per gli anni ottanta, arriviamo circa al numero 30 per gli anni novanta e le prime cinque stagioni del ventunesimo secolo. Stupisce anche che per le stagioni del bicentenario, 1992/93 e 1993/94, la posizione di Goldoni non sia significativamente diversa delle altre.

L'opera preferita dai teatri germanofoni è *Der Diener zweier Herren*, cioè *Il servitore di due padroni*. Ciò si vede anche nella graduatoria delle opere più rappresentate in cui *Il servitore di due padroni* occupa posti tra il

16° e il 53° dal 1992/93 al 1999/2000; poi stranamente sparisce dalla lista. Non solo per quanto riguarda il numero delle rappresentazioni, ma anche rispetto agli allestimenti, la stagione del bicentenario rispecchia una maggiore attenzione dei drammaturghi e direttori teatrali nei confronti del festeggiato. È l'unica volta che *Il servitore*, la commedia goldoniana più famosa nei paesi di lingua tedesca, figura nella graduatoria complessiva di tutte le opere rappresentate nei teatri, ossia opera, musical, teatro, danza, e occupa il trentesimo posto con 288 rappresentazioni. Ed è anche l'unica volta che una commedia di Goldoni si trova tra le opere con un numero notevole di allestimenti: con 17 allestimenti, tra cui 15 in Germania e 2 in Svizzera, occupa il decimo posto.

Dalla stagione 1993/94 a quella del 2004/05 sono sempre tra nove e tredici i teatri che fanno vedere *Il servitore* e il numero complessivo delle rappresentazioni di tutto il periodo ammonta a circa 1800. Altre commedie rappresentate più o meno regolarmente sulle scene tedesche sono *La locandiera*, *Le baruffe chiozzotte*, *La trilogia della villeggiatura*, *La donna di garbo* e *L'impresario delle Smirne*; dopo una nuova traduzione della *Donna di garbo* (Michael Wedekind), per esempio, gli allestimenti aumentano. Il successo straordinario del *Servitore* nei paesi di lingua tedesca risale, da una parte, alla leggendaria messinscena di Max Reinhardt nel Theater in der Josefstadt a Vienna ed alla Berliner Komödie nel 1924, dall'altra alle tournées del Piccolo Teatro di Milano che hanno fatto apprezzare la commedia del Goldoni al di là e al di qua della cortina di ferro, a tal punto che Goldoni spesso non è conosciuto come riformatore del teatro comico italiano, ma come il maggior esponente della commedia dell'arte. Il mito della commedia dell'arte e di una particolare teatralità del *Servitore* fanno di questa commedia un pezzo quasi ideale per i festivals e gli spettacoli *open air*.

Un caso a sé sono la versione della *Bottega del caffè* di Rainer Werner Fassbinder, *Il campiello* e *La locandiera* tradotti e resi liberamente da Peter Turrini e le traduzioni di cinque pezzi di Goldoni da parte di H.C. Artmann. Le traduzioni o i rifacimenti di Turrini risalgono agli anni 1973 e 1982. In contrasto con la maggior parte dei traduttori, quest'ultimo rende fedelmente *La locandiera* con *Die Wirtin*, invece di usare il titolo corrente *Mirandolina*, e segnala in tal modo una certa de-individualizzazione della protagonista, mettendo l'accento sulla professione e l'aspetto lavorativo. Anche il secondo pezzo, *Il campiello*, «frei nach Goldoni», ispirato liberamente a Goldoni, assume un tono aspro e sconcertante. Dopo qualche atto la situazione si rovescia e i grandi si compiacciono di poter usare il loro potere. Più recentemente è uscito il volume con cinque traduzioni di Goldoni di H.C. Artmann. Il libro pubblicato nel 2001, un anno dopo la morte di Artmann, comprende le traduzioni di *L'impresario delle Smirne*, *La bottega del caffè*,

I rusteghi, Il servitore di due padroni e Il bugiardo, tutte fatte negli anni 1999-2000.

Per riassumere, si può dire che Goldoni è ben presente nell'ambiente teatrale e letterario dei paesi germanofoni e gode di un successo sicuro, ma che l'attenzione verso i suoi testi tende ad avere una leggera diminuzione¹.

¹ Fonti: «Die deutsche Bühne: das Theatermagazin. Deutscher Bühnenverein – Bundesverband Deutscher Theater», Berlin, Friedrich Berlin-Verlagsgesellschaft (1909 - 1935, 1956/57 sgg.); «Was spielten die Theater? Werkstatistik. Deutscher Bühnenverein - Bundesverband Deutscher Theater», Darmstadt, Mykenae-Verlag (1981/82 - 1989/90); «Wer spielte was? Werkstatistik Deutscher Bühnenverein - Bundesverband Deutscher Theater - Deutschland, Österreich», Schweiz, Darmstadt, Mykenae Verlag (dalla stagione 1990/91 sgg.); «Theater heute», rivista mensile.

Schede²

Titolo	Regista	Città	Teatro
Trilogie der Sommerfrische (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Helm Bindseil	Oldenburg	Staatstheater Oldenburg
Mirandolina (<i>La locandiera</i>)	Tamara Kafka	Nuernberg	Staedtische Buehnen Nuernberg
Der Fächer (<i>Il ventaglio</i>)	Ferruccio Soleri	Wien	Schönbrunner Schloßtheater
Der Lügner (<i>Il bugiardo</i>)	Karl Absenger	St. Gallen	Stadttheater St. Gallen
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Wolfgang Kamm	Marburg	Landestheater Marburg
Kräch in Chiooggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Wolfgang Brehm	Dinslaken	Landestheater Dinslaken
Die Wirtin (<i>La locandiera</i>)	Peter Wohlfeil; Andreas H. Schott	Senftenberg	Neue Buehne Senftenberg
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Friedrich Bremer	Paderborn	Kammerspiele Paderborn
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Heinz Klevenow	Senftenberg	Neue Buehne Senftenberg
Die venezianischen Zwillinge (<i>1 due gemelli veneziani</i>)	Nikolaus Paryla	Amstetten	Johann-Pölz-Halle
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Hartwig Albro	Osnabrueck	Staedtische Buehnen Osnabrueck
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Martin Meltke	Schwerin	Staatstheater Schwerin
Die Dienstboten (<i>Le massere</i>)	Stefan Maurer	Rudolstadt	Landestheater Rudolstadt
Kräch in Chiooggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Joan C. Toma	Linz	Landestheater Großes Haus
Argentina, die brillante Kammerzofe (<i>Argentina, la cameriera brillante</i>)	Ulf Brandstaetter	Bonn	Eurotheater Central

² Ricerca realizzata da Gaia Brogini.

Fonti: Riviste: «Theater Heute» (1991- 2006); «Die Deutsche Buehne» (1991-2006)

Siti web: <http://mitteilungsblatt.univie.ac.at/basisdbdocs/theadok/>

http://www.theaterportal.de/detail_person?apident=8254

http://www.fak09.unimuenchen.de/theaterwissenschaft/site/img_site/pdf_files/GoldoniTheatertexte%202.pdf

http://www.theater-bautzen.de/de/stuecke/S_000254.html

Titolo	Regista	Città	Teatro
Die Dienstboten (Le massere)	Stefan Maurer	Rudolstadt	Landestheater Rudolstadt
In Chiozza ist der Teufel los (Le baruffe chiozzotte)	Ulrich M. Heissig	Plauen	Vogtland Theater Plauen
Oder die Liebe macht erfinderisch (La donna di garbo)	Tamas Ferkai	Spittal an der Drau	Schloß Porcia
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Hartwig Albiro	Chemnitz	Städtisches Theater Chemnitz
Der Krieg (La guerra)	Alexander Stillmark	Nuernberg	Städtische Buehne Nuernberg
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Peter Ehrlich	Solothurn	Staedtebundtheater Solothurn
Krach in Chiozzia (Le baruffe chiozzotte)	Urs Schaub	Darmstadt	Staatstheater Darmstadt Kleines Haus
Die Wirtin (La locandiera)	Tino Geirun	Wien	Pygmalion Theater
Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Klaus-Otto Klix	Quedlinburg	Nordharzer Staedtebundtheater
Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne)	Claus Peymann	Wien	Burgtheater
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Sylvia Richter	Krefeld	Vereinigte Buehnen Krefeld Moenchengladbach
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Nikolaus Paryla	Wiener Neustadt	Stadttheater
Viel Lärm in Chiozza (Le baruffe chiozzotte)	Matthias Hartmann	Hannover	Staatstheater Hannover Schauspielhaus
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Alfred Meschnigg	Altenburg	Landestheater Altenburg
Titolo	Regista	Città	Teatro

http://www.leipzigalmanach.de/buehne_carlo_goldoni_krach_in_chiozza_premiere_ian_sober.html
http://www.theater-schwerin.de/repertoire/SSP_1123570161.html
http://www.theaterakademie.de/de/spielplan_single_view/event/567.html
<http://www.staatstheater-darmstadt.de/content/view/313/367/>
<http://www.theatervorpommern.de/modules.php?op=modload&name=seiten&file=index&pagename=st>
 it_in_chiozza

Cfr., inoltre, i siti di tutti i teatri interessati.

Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Joachim Siebensschuh	Nordhausen	Theater Nordhausen
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Rolf Heiermann	Krefeld	Vereinigte Buehnen
			Krefeld Moenchengladbach
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Ralf-Peter Schulze	Eisenach	Landestheater Eisenach
Der Rappelkopf (<i>Il burbero benefico</i>)	Peter von Schultz	Hamburg	Altonaer Theater
Abschied vom Karneval (<i>Una delle ultime sere di carnevale</i>)	Werner Gerber	Bielefeld	Stadttheater
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Carlos Trafic	Kassel	Staatstheater Kassel
Die Herren im Hause (<i>I rusteghi</i>)	Alex Feilhart	Begrenz	Theater am Kornmarkt
Pantalones heimliche Heirat (<i>Il matrimonio segreto di Pantalone</i>)	Fiorello Falciani	Goettingen	Junges Theater
Trilogie der Sommerfrische (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Dietrich W. Huebsch	Innsbruck	Tiroler Landestheater, Grosses Haus
Zu Tisch mit Goldoni (<i>A tavola con Goldoni</i>)	Graziella Galvani	Berlin	Theater am Halleschen Ufer
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Rolf Heiermann	Krefeld	Vereinigte Buehnen
			Krefeld Moenchengladbach
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Sebastian Bissmeier	Kiel	Schauspiel Kiel
Mirandolina (<i>La locandiera</i>)	Helmuth Palitsch	Trier	Theater Trier
Titolo	Regista	Città	Teatro
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Robin Telfer	Saarbruecken	Staatstheater Saarbruecken

Area tedesca

Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Trilogie der Sommerfrische (La trilogia della villeggiatura)	Ferruccio Soleri	Wien	Schönbrunner Schloßtheater
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Arlecchino oder Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Die Wirtin (La locandiera)	Tebbe Harms Kleen Ian Aust Wolfgang Beuschel Hans-Peter Kurr	Wuerzburg Lueneburg Celle Stendal	Stadttheater Wuerzburg Theater Lueneburg Schlosstheater Celle Theater der Altmark
Campiello	Thomas Krauss	Bayreuth	Roemisches Theater in der Eremitage
Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne) Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Trilogie der Sommerfrische (La trilogia della villeggiatura) Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni) Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne) Krach in Chioggia (Le baruffe chiozzotte) Krach in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Herbert Adamec Wolfgang Rommerskirchen Erik Vos Roberto Ciulli Beat Faeh Herbert Adamec Ioan Christian Toma Heinz Klevenow	Norderney Muenster Berlin Muelheim Bonn Wilhelmshaven St. Gallen Senftenberg	Landesbuehne Niedersachsen Nord Wolfgang Borchert Theater Schaubuehne am Lehniner Platz Theater an der Ruhr Schauspiel Bonn Landesbuehne Wilhelmshaven Stadttheater St. Gallen Neue Buehne Senftenberg
Trilogie der schoenen Ferienzeit (La trilogia della villeggiatura)	Paolo Magelli	Basel	Theater Basel

Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Jochen Schoelch	Potsdam	Hans-Otto-Theater
Wer anderen eine Grube graebt oder ein merkwürdiger Fall (<i>Un curioso</i>)	Hans- Peter Fitzl	Berlin	Berlin Tribuene
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Martin Driessen	Bruchsal	Landesbuehne Bruchsal
Campiello	Hartmut Neuber	Detmold	Landestheater Detmold
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Franz Matter	Bern	Atelier Theater
Der Impresario von Smyrna (<i>L'Impresario delle Smirne</i>)	Peter Lund	Hamburg	Theater im Zimmer
Der Antiquaetensammler (<i>La famiglia</i> dell'antiquario)	Alessandro Marchetti	Bern	Stadttheater Bern
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Peter Wittenberg	Mannheim	Nationaltheater Mannheim
Der Fächer (<i>Il ventaglio</i>)	Peter Rein	Erfurt	Theater Erfurt
Krach in Chioggia (<i>Le baruffe</i> chiozzotte)	Leander Hausmann	Bochum	Schauspielhaus
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Roland May	Radebeul	Landesbuehne Radebeul
Liebe geht durch den Kopf	Urs Bircher	Hildesheim	Stadttheater Hildesheim
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Anton Nekovar	Eggenfelden	Theater an der Rott
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Wolfgang Bream	Hannover	Landesbuehne Hannover
Titolo	Regista	Città	Teatro
Der Campiello , <i>Il campiello</i>	Juergen Watzke	Nordhausen	Theater Nordhausen

Area tedesca

Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Matthias Kniesbeck	Essen	Theater & Philharmonie
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Alessandro Marchetti	Ingolstadt	Stadttheater Ingolstadt
Die Zeit auf dem Lande (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Markus Kopf	Bielefeld	Stadttheater Bielefeld
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Jens Schmidt	Luebeck	Buehnen der Hansestadt
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Klaus-Udo Klix	Quedlinburg	Nordharzer Staatbündtheater
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Klaus-Udo Klix	Halberstadt	Halberstadt
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Franz Matter	Berlin	Schlossparktheater
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Waleri Persikow	Stendal	Theater der Altmark
La donna di garbo	Michela Sheday	Wien	Volks theater
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Joachim Siebensschuh	Basel	Theater Basel
Der Krieg (<i>La guerra</i>)	Thomas Bischoff	Brandenburg an der Havel	Theater Brandenburg
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Ulf Reiner	Rudolstadt	Landestheater Rudolstadt
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Wolfgang Hofmann	Wuerzburg	Stadttheater Wuerzburg
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Heinz Klevenow	Halle	Neues Theater Halle
Titolo	Regista	Città	Teatro
Trilogie der Sommerfrische (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Helm Bindseil	Pforzheim	Stadttheater Pforzheim

Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne)	Dominik Wilgenbos	Meiningen	Theater Meiningen
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Peter Hathazy	Nuernberg	Staedtische Buehnen Nuernberg
Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Andreas Greiner	Freiberg	Mittelsaechsisches Theater
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Klaus Gmeiner	Salzburg	Salzburger Kulturvereinigung
Krach in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Ulf Reiner	Eisenach	Landestheater Eisenach
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Achim Freyer	Wien	Burgtheater
Liebe macht erfinderisch (La donna di garbo)	Andreas Neu	Zittau	Gerhart Hauptmann Theater
Das Kaffeehaus (La bottega del caffè)	Herbert Koenig	Bremen	Theater Bremen
Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Rolf Heiermann	Baden-Baden	Theater Baden-Baden
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Reinhard Goeber	Hannover	Staatstheater Hannover
Komödianten (L'impresario delle Smirne)	Dieter Reible	Bielefeld	Stadttheater Bielefeld
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Kai Festersen	Oldenburg	Staatstheater Oldenburg
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Ralf-Peter Schulze	Neustrelitz	Landestheater Neustrelitz
Der Lügner (Il bugiardo)	Urs Obrecht	Meggenhofen	Theater im Bauernhof
Titolo		Regista	Città
Teatro			
Der Lügner (Il bugiardo)	Arne Retzlaff	Zwickau	Theater Zwickau

Area tedesca

Mirandolina (La locandiera)	Michael Schottenberg	Wien	Volkstheater
De Deener vun twee Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Janosch Misan	Bremen	Waldau Theater
Wilder Sommer (La trilogia della villeggiatura)	Einar Schleef	Wien	Burgtheater
Trilogie der Sommerfrische (La trilogia della villeggiatura)	Marc Guenther	Graz	Vereinigte Buehnen Graz
Trilogie der Sommerfrische (La trilogia della villeggiatura)	Klaus Kusenber	Karlsruhe	Staatstheater Karlsruhe
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Michaela Scheday	Wien	Ensemble Theater
Streit in Chiozza (Le baruffe chiozzotte)	Michael Grosse	Altenburg	Altenburger Schloss (Agnesgarten)
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Thomas Krupa	Darmstadt	Staatstheater Darmstadt
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Goetz Burger	Eisenach	Landestheater Eisenach
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Joerg Hube	Erfurt	Theater Erfurt
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Alexander Seer	Konstanz	Stadttheater Konstanz
Krach in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Monika Meun	Bern	Stadttheater Bern
Liebe macht erfinderisch (La donna di garbo)	Harald Siebler	Augsburg	Theater Augsburg
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Janusz Kica	Mainz	Staatstheater Mainz
Titolo	Regista	Città	Teatro
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Barry Goldman	Oberhausen	Theater Oberhausen

Der Lügner (<i>Il bugiardo</i>)	Nikolaus Paryla	Muenchen	Volkstheater Muenchen
Oder die Liebe macht erfinderisch (<i>La donna di garbo</i>)	Michael Dorak	Kirchberg ob der Donau	Theater am Grillparzerhof
Liebe macht erfinderisch (<i>La donna di garbo</i>)	Michael Wedekind	Ingolstadt	Theater Ingolstadt
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Thomas Lange	Meiningen	Theater Meiningen
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Klaus Stephan	Kassel	Staatstheater Kassel
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Rainer Lewandowski	Bamberg	ETA Hoffmann Theater
Der Impresario von Smyrna (<i>L'impresario delle Smitrne</i>)	Jo Siska	Berlin	Maxim Gorki Theater
Die Schoene Ferienzeit (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	David Mouchtar-Samorai	Bonn	Schauspiel Bonn
Trilogie der schoenen Ferienzeit (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Roberto Ciulli	Muelheim	Theater an der Ruhr
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Uwe-Dag Berlin	Aachen	Theater Aachen
Liebe macht erfinderisch (<i>La donna di garbo</i>)	Jochen Thau	Massbach	Fraenkisches Theater
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Leopold Heiber	Ulm	Theater Ulm
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Johanna Schall	Augsburg	Theater Augsburg
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Weber, Hasko	Tuebingen	Landestheater Tuebingen
Titolo			
Regista		Città	Teatro
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino</i> servitore di due padroni)	Goesta Knothe	Schwedt	Uckermærkische Buehnen

Kräch in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Wolfgang Engel	Leipzig	Gohliser Schloesschen
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Udo Schoen	Aalen	Theater der Stadt
Liebe macht erfinderisch (La donna di garbo)	Michael Wedekind	Berlin	Theater am Kurfuerstendamm
Kräch in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Herbert Wandschneider	Koeln	Theater der Keller
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Kilian Hattstein	Goettingen	Deutsches Theater Goettingen
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Thorsten Pitoli	Pforzheim	Stadttheater Pforzheim
Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne)	Hermann Schein	Glessen	Stadttheater Glessen
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Inga Helfrich	Stuttgart	Komödie im Marquardt
Kräch in Chioggia (Le baruffe chiozzotte)	Goesta Knothe	Schwedt	Uckernaerkische Buehnen
Der Lügner (Il bugiardo)	Lutz Schaefer	Bruchsal	Landesbuehne Bruchsal
Der Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Olivier Baessler	Gera	Grosses Haus Gera
Der Impresario von Smyrna (L'impresario delle Smirne)	Patrick Schloesser	Duesseldorf	Duesseldorfer Schauspielhaus
Diener zweier Herren (Arlecchino servitore di due padroni)	Michael Bogdanov	Hamburg	Hamburger Kammerspiele
Trilogie der Sommerfrische (La trilogia della villeggiatura)	Peter Luedi	Regensburg	Theater Regensburg
Titolo		Regista	Città Teatro
Ein guter Freund (Il vero amico)		David Mouchtar-Samurai	Bern Stadttheater Bern

Trilogie der Sommerfrische (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Georg Staudacher	Linz	Landestheater Linz
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Christian Von Treskow	Wuppertal	Wuppertaler Buehnen
Kräch in Chioggia (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Axel Stoeker	Ingolstadt	Theater Ingolstadt
Mirandolina (<i>La locandiera</i>)	Marius Schliener	Weitra	Schloss Weitra
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Juergen Lorenzon	Trier	Theater Trier
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Cernin Zdenek	Bautzen	Stadthalle Krone
Trilogie der Sommerfrische (<i>La trilogia della villeggiatura</i>)	Janusz Kica	Mainz	Staatstheater Mainz
Streit in Chiozza (<i>Le baruffe chiozzotte</i>)	Karst Woudstra	Greifswald	Theater Greifswald
Der Impresario von Smyrna (<i>L'impresario delle Smirne</i>)	Ludmilla Hellig	Hildesheim	Stadttheater Hildesheim
Le nozze di Dorina	Hinrich Horstkotte	Potsdam	Schlosstheater Neues Palais
Die Schwiegersväter (<i>Un curioso accidente</i>)	Enrico Urbanek	Reutlingen	Theater die Tonne
Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Frank Strobel	Schwerin	Mecklenburgisches Staatstheater Schwerin
Der Rappelkopf (<i>Il burbero benefico</i>)	Michael Klemm	Massbach	Fraenkisches Theater
Titolo	Regista	Città	Teatro
Der Diener zweier Herren (<i>Arlecchino servitore di due padroni</i>)	Britta Schreiber	Memmingen	Landestheater Memmingen

RAISSA RASKINA

Carlo Goldoni in Russia

La storia delle messinscene goldoniane in Russia è quasi interamente novecentesca: solo quattro commedie del veneziano furono date alle stampe in traduzione russa prima della Rivoluzione del 1917 (*Pamela*, *La Locandiera*, *Il Ventaglio*, *La Bottega del Caffè*). Due di queste commedie sono messe in scena nei primi anni del secolo da maestri della regia quali Konstantin Stanislavskij (*La Locandiera*, 1914) e Aleksandr Tairov (*Il Ventaglio*, 1915). Attenta al dettaglio realistico e alla psicologia dei personaggi la prima, ludica, acrobatica e avanguardista la seconda: entrambe le messinscene rimangono pietre miliari nella storia del teatro russo.

La vera fortuna di Goldoni arriva dopo la Rivoluzione. Durante gli anni Venti, il decennio della fervente sperimentazione sui classici, nella sola Pietrogrado-Leningrado, sulle scene più importanti della città, apparvero ben quattro nuovi allestimenti goldoniani, *La Locandiera* di Karpov (1921), *Il servitore di due padroni* di Benois (1921), *Le Barruffe Chiozzotte* di Solov'ev (1924), *La vedova scaltra* di Chochlov (1927). In quell'epoca Goldoni fu classificato come un drammaturgo realista che nelle sue opere raccontava la vita del popolo e deriva i suoi "sfruttatori". Tale etichetta gli permise di godere di una particolare fortuna sulle scene di tutta l'Unione Sovietica.

La ricerca condotta sulle messinscene goldoniane effettuate in Russia dopo il 1993 evidenzia il quadro dell'attuale fortuna del drammaturgo veneziano. Per un'oggettiva impossibilità di estendere la ricerca a tutti i teatri russi, si è deciso di limitare l'indagine alle due città che meglio rappresentano le tendenze teatrali del paese: Mosca e Pietroburgo. Nel contesto socio-politico contemporaneo Goldoni continua ad essere rappresentato, anche se di meno rispetto al passato: negli ultimi quattordici anni, nelle due metropoli russe stati realizzati circa trenta nuovi allestimenti goldoniani. Il testo del veneziano che continua ad essere il più frequentato è *La Locandiera* (8 volte), seguita da *Il servitore di due padroni* (4 volte). *Le Baruffe Chiozzotte*, i *Rusteghi* e *Una delle ultime sere di carnevale* sono state rappresentate

ciascuna due volte. Altri testi messi in scena in questi anni sono: *Il teatro comico*, *Gli innamorati*, *La serva abile*, *La famiglia dell'antiquariato*, *Gemelli veneziani*, *La vedova scaltra*, *Sior Todero brontolon* e *Un curioso accidente*.

Dalla presente indagine è emerso un altro dato suscettibile di ulteriori riflessioni: nella odierna cultura teatrale russa Goldoni sembra essere relegato nell'ambito del teatro commerciale, convenzionale e di mero divertimento. Preda di facili stereotipi, il drammaturgo veneziano, pur essendo amato dal pubblico meno esigente, rimane sostanzialmente estraneo al teatro di ricerca.

Fonti

Stampa, periodici:

1. Libretto sala; 2. «Smena», Leningrad, 23.04.1994. Olga Skorochkina, *Sneg v Venecii, ili kak otvoevat' prazdnik u zhizni*; 3. «Vechernij S.-Peterburg», 12.04.1994. Evgenij Sokolinskij, *My vse nemnogo samodury*; 4. «Nevskoe vremja», 13.04.1994. Alena Varlamova «Chto nam Goldoni?..»

1. Libretto sala; 2. «Peterburgskaja perspektiva», giugno 1998, Svetlana Spirina, *Na ostrove nebesnyh setej*; 3. «Sankt-Peterburgskie vedomosti», 24.04.1998. Igor' Stupnikov, *Milje brajat'sja - tol'ko teshatsja*; 4. «Teatr», Evgenij Sokolinskij *A jabloki vsje padajut na vljublennyh*; 5. «Vechernij Peterburg», 15.05.1998. Zhan-na Zareckaja *Mir v sebe, ili Ukroshenie stroptivyh*; 6. Leonid Popov, *Adamovy jabloki, "Vljublennye" Karlo Goldoni v Teatre Komedii imeni Akimova*; 7. «Chas pik», n° 27 (946), 25.03.1998. Karina Tol'skaja *A za kulisami - drugaja komedija*; 8. «Vechernij Peterburg», 21.03.1998. Aleksej Platonov. Intervista a T. Kazakova *O ljubvi i terpenii*; 9. «Reklama-Shans» n° 38, 14.05.1998. Elena Kilina *Jablochnyj dozhd' dlja "Vljublennyh"*.

1. «Teatral'nyj Peterburg», n° 19 (58), dicembre 2003. Irina Marchuk «*Kjodzhijskie perepalki*» *Teatr junyh zritelej imeni A. Brjanceva*; 2. «Kalendar'» n° 4, 2004. Ljudmila Filatova «*Kjodzhijskie perepalki*»; 3. «Moskovskij komsomolec v Pitere», 26.11.2003. Ekaterina Omecinskaja *Venecija na Pionerskoj ploshchadi*.

1. A. Kim, *Ljubov' stoit togo, chtoby zhdat'*, 26.6.2005.

2. «MK v Pitere», 24-31 marzo 2004. E. Omecinskaja, *Ja ne znaju, che hochu*.

3. «Teatral'nyj Peterburg», n° 6 (65), 2004. Julija Sadovnikova, A. Prikotenko: *A chernjaven'kij s lica ne pohozh na lguna*.

4. «Peterburgskij Chas Pik», n° 14, 2004, M. Dmitrevskaja, Severnaja Venecija: *zhizn' s idiotom*.

5. «Nevskoe vremja», 2004. E. Sokolinskij, *Naivniki s Litejnogo*.

6. «Novye izvestija», 2004, O. Egoshina, *Peterburgskij Teatr na Litejnom obo-shelsja s Gol'doni po-svojski*.

7. «Sluga dvuh gospod» - 2004 g., T. Dzhurova // *Kalendar'*, aprel'.

8. «Sluga dvuh gospod» - 2004 g., Zh. Zareckaja // *Afisha*, aprel'.

9. «Troj e gondole, ne schitaja Truffal'dino» - 2004 g., E. Alekseeva // *Sankt-*

Peterburgskie vedomosti.

10. «Truffal'dino vmesto Arlekina» - 2004 g., B.A.// Kalendar'.
11. «Gruppa krovi» - 2004 g., Zh. Zareckaja// Vechernij Peterburg, 2 aprlja.
12. «Porvali parus» - 2004 g., A. Nikol'skaja// Kul'tura, 20-26 maja.
13. «Rezhisser nashel sebja v kapuste» - 2004 g., E. Gerusova// Kommersant. n° 57, 31 marta.
14. «Ser'ezno vlyublennye» - 2004 g., A. Magalashvili// Art Times n° 2.
15. «Zdravstvujte, devochki! Zdravstvujte, mal'chiki!» - 2004 g., Semenova Ju.// Teatral'nyj Peterburg. n°10 (69), maj.

1. E. Sedova, *Proshanie s prazdnikom*, in «Sankt-Peterburgskij Kur'er», 30.10.-5.11. 2003 (ultima replica n° 201).
2. *Mirandolina v Rime*, in «Peterburgskaja afisha», n°14, 16-31 dicembre.
3. N. Siverina, *Italijanskoe capriccio Aleksandrinki*, in «Chas pik», 24.11.1993.
4. Ju. Kobec, «*Otkupori shampanskogo butylku*», in «Vechernij Leningrad», 28.02.1993.
5. G. Antonacci, *La "Locandiera" parla in russo tra divertimento e inquietudine*, in «Il Tempo» (Roma), 18.11.1993.
6. T. Shipilova, *Tam, v solnečnoj i sumročnoj Italii*, in «Vjatskaja Sibir'», 2.06.1995.

Libri, monografie: Karlo Gol'doni, *Bio-bibliograficeskij ukazatel'*, Moskva, Izdatel'stvo vsesojuznoj knizhnoj palaty, 1959. Svetlana Bushueva, *Goldoni v Rossii*, Moskva, VTO, 1993.

Siti web: www.pushkin.theatre.ru
www.satirikon.ru/
www.teatr-uz.ru
www.teatr-uz.ru
www.mosoperetta.ru
www.bez-vyveski.ru

Russia

Titolo	Regista	Anno prod.	Città	Teatro	
Chozjaška gostinicy <i>La locandiera</i>	Vladimir E. Vorobjev	1992	San Pietroburgo	Rossijskij Gosudarstvennyj Akademicheskij Teatr imeni A.S. Pushkina (Aleksandrinskij)	Teatr Dramy imeni A.S. Pushkina
Vjubiennye <i>Gli innamorati</i>	Tatjana Kazakova	1993	San Pietroburgo	Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj Komedii imeni N. Akimova	Teatr Akademicheskij
Odin iz poslednich večerov karnavala <i>Una delle ultime sere di carnevale</i>	Vjačeslav Dolgačev	1993	Mosca	Moskovskij Akademicheskij Teatr imeni A.S. Pushkina	Teatr Akademicheskij
Komičeskij teatr <i>Il teatro comico, L'avventuriere opinato. Memorie</i>	Vladimir Bogolepov	1993	Mosca	Teatr imeni N.V. Gogolja	Teatr Akademicheskij
Samodury <i>I rusteghi</i>	Tatjana Kazakova	1994	San Pietroburgo	Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj imeni LENSOVETA	Teatr Akademicheskij
Mirandolina <i>La locandiera</i>	Gennadij Čičačev	1994	Mosca	Moskovskij Gosudarstvennyj Detskij teatr pod rukovodstvom G. Čičačeva	Teatr pod rukovodstvom G. Čičačeva
Sluga dvuch gospod	Valerij Beljakovič	1994	Mosca	Teatr imeni Mossoveta	Teatr imeni Mossoveta

Russia

*Il servitore di due padroni***Choz'jajka gostinicy**

Aleksandr Gorbun' 1994 Mosca Teatr Satirikon imeni Arkadija Rajkina

*La locandiera***Lovkaja sluzhanka**

Larissa Artemova 1995 San Pietroburgo Gosudarstvennyj dramatičeskij Teatr na Litejnom

*La serva abile***Choz'jajka gostinicy**

Marija Drozdova 1997 Mosca Teatr "Bez vyveski"

*La locandiera***K'jodžinskije perepalki**

Konstantin Rajkin 1997 Mosca Teatr Satirikon imeni Arkadija Rajkina

*Le Baruffe Chiozzotte***Mirandolina**

Vladimir Nikolaev 1998 Mosca Gosudarstvennyj Akademiceskij Teatr "Moskovskaja Operetta"

*La locandiera***Venecianskij antikvar**

Nikolaj Šejko 2000 Mosca Moskovskij Chudožestvennyj teatr imeni Čehova

*La famiglia dell'antiquario
ossia La suocera e la nuora***Glupějšaja istorija**

Elena Salejkova 2001 Mosca Teatr Kijaksa

*Il servitore di due padroni + Rita di
Donizetti*

Russia

Titolo	Regista	Anno prod.	Città	Teatro
<i>Sin'ior Todero chozjain</i> <i>Sior Todero brontolon</i>	Robert Sturua	2002	Mosca	Teatr Satirikon imeni Arkadija Rajkina
<i>Traktrščica</i> <i>La locandiera</i>	Viktor Šamirov	2002	Mosca	Nezavisimyj teatral'nyj proekt
<i>Četyre samodura</i> <i>I rusteghi</i>	Michail Kisijarov	2003	Mosca	Kamernyj muzykal'nyj teatr pod rukovodstvom Borisa Pokrovskogo
<i>Odin iz poslednich večerov karnavala</i> <i>Una delle ultime sere del carnevale</i>	Vjačeslav Dolgačev	2003	Mosca	Novyj dramatičeskij teatr
<i>Sluga dvuch gospod</i> <i>Il servitore di due padroni</i>	Andrej Prikotenko	2004	San Pietroburgo	Gosudarstvennyj dramatičeskij Teatr na Litejnom
<i>Kjodzhinskije perepalki</i> <i>Le Baruffe Chiozzotte</i>	Sergej Kargin	2006	San Pietroburgo	Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj Teatr Junych Zritelej imeni A.A. Brianceva
<i>Chitraja vdova</i> <i>La vedova scaltra</i>	Jurij Eremin	2006	Mosca	Teatr imeni Mossoveta

Russia

Titolo	Regista	Anno prod.	Città	Teatro
Slučaj <i>Un curioso accidente</i>	Marina Bruskina	2006	Mosca	Teatr Satirikon imeni Arkadija Rajkina
Kavalery <i>La vedova scaltra</i>	Jurij Eremin	2006	Mosca	Teatr imeni Mossoveta
Traktrščica <i>La locandiera</i>	Valerij Beljakovič	2006	Mosca	Moskovskij Teatr na Jugo-Zapade
Karnaval'naja šutka <i>La locandiera</i>	Valerij Beljakovič	2006	Mosca	Moskovskij Teatr na Jugo-Zapade
Venecianskie bliznecy <i>Gemelli veneziani</i>	Andrej Badulin	2006	Mosca	Central'nij Akademicheskij Teatr Rossijskoj Armii
Rita, ili ljubov' v Venecii <i>Il servitore di due padroni + Rita di Donizetti</i>	Elena Salejkova	?	Mosca	Teatr "Caricyno" (oggi: Moskovskij Oblastnoj TJUZ)

ALESSANDRA ANDOLFO

Il teatro di Goldoni in Croazia

Fin dal principio il reperimento dati è stato caratterizzato dalla difficoltà di acquisizione delle informazioni a distanza. Le fonti *on line* si sono, infatti, rivelate insufficienti e quelle cartacee, ricercate tra Venezia, Padova e Trieste, inadeguate, quando non addirittura del tutto assenti.

Ci si è avvalsi quindi della collaborazione diretta dei principali teatri e di alcuni istituti culturali croati, oltre che dell'Istituto italiano di cultura di Zagabria e, soprattutto, dell'apporto di alcune persone che dalla Croazia hanno fattivamente assistito la ricerca.

Per quanto riguarda l'Istria e la Dalmazia, la base di contatto è stato il Centro Ricerche Storiche di Rovigno, presso il quale è stata compiuta una missione di ricerca il 21 e il 22 novembre 2006 insieme a Ada Agressi, collega di dottorato, che ha aiutato nello spoglio dei quotidiani conservati nel Centro. Un prezioso contributo è stato quello di Marino Budicin, ricercatore presso detto Centro, nonché sindaco di Rovigno, con il quale sono stata frequentemente in contatto telefonico e a mezzo posta elettronica, prima e dopo la missione. Il professore, oltre a metterci totalmente a disposizione tutte le risorse del Centro, si è occupato dei contatti con l'HAZU di Zagabria (Hrvatska Akademija Znanosti i Umjetnosti, Accademia Croata delle Scienze e delle Arti).

La visita di due giorni a Rovigno ha fruttato l'individuazione e l'acquisizione dei dati relativi a quattro prime goldoniane, tre delle quali della prestigiosa compagnia della minoranza di lingua italiana il Dramma Italiano, attiva da oltre 150 anni, che condivide con l'Hrvatsko Narodno Kazalište la sede del teatro "Ivan PL. Zajc" di Rijeka (Fiume), diversi articoli riguardanti gli spettacoli sopramenzionati e il volume di N. Giachin Marsetić, *Il Dramma Italiano. Storia della compagnia teatrale della Comunità nazionale italiana dal 1946 al 2003*, ETNIA, Centro di Ricerche Storiche, Rovigno, IX, Rovigno-Trieste, 2004.

Si segnala inoltre il contributo attivo dei due bibliotecari del Centro Ricerche Storiche di Rovigno, Nicolò Sponza e Marisa Ferrara.

Per quanto riguarda la capitale croata, il contatto con Monica Priante, del dottorato in Storia “Hrvatski studiji-studia croatica” dell’Università di Zagabria, si è rivelato decisivo per la conferma (e in un caso correzione) dei dati acquisiti sulle prime delle messinscene goldoniane zagabresi. La dottoressa Priante, che ha contattato personalmente i teatri e che è stata aiutata nelle ricerche dalla d.ssa Elia Skazli, responsabile della promozione culturale presso l’Istituto Italiano di Cultura di Zagabria, esclude ad oggi che ci possano essere altre prime degli spettacoli, oltre a quelle individuate e confermate, nell’area zagabrese. Le era stata richiesta, inoltre, l’individuazione e l’acquisizione di materiale iconografico, ma il risultato non è stato quello sperato, è stato acquisito solamente il libretto di sala relativo all’*Impresario iz Smirne*, che la dottoressa ha potuto fotografare nell’archivio del Museo del Teatro Nazionale di Zagabria, inviandocelo poi via posta elettronica. Dagli istituti di ricerca afferma di non aver ricevuto alcuna informazione utile e l’archivio delle locandine teatrali presente presso la Biblioteca Nazionale risulta essere incompleto.

Sempre in riferimento al materiale iconografico, un altro libretto in formato elettronico è stato da me recentemente acquisito ed è quello relativo alla commedia *Grubijani*, i *Rusteghi*, andato in scena a Pola nel 2003 (cfr. elenco messinscene).

Vi sono, poi, le foto di scena del sito del Teatro Nazionale di Zagabria e del teatro Komedija, oltre alle foto tratte dagli spettacoli, impresse nelle fotocopie degli articoli riportati da Rovigno.

Di recente si è provveduto a un nuovo sollecito ai teatri croati, nella speranza che la situazione muti favorevolmente.

Fonti

Complessivamente, le fonti e i contatti utilizzati per la ricerca, oltre alle persone e agli istituti già menzionati, sono:

- Istituto Italiano di Cultura di Zagabria (direttamente nella persona della dott.ssa Paola Ciccolella, Direttore dell’Istituto);
- Hrvatski centar ITI (International Theatre Institute)-UNESCO (in particolare, la d.ssa Zeljka Turcinovi, redattrice capo della rivista ITI, «Kazalište», Teatro);
- MCK (Centro internazionale per i servizi culturali);
- MDC Zagreb (Centro documentario museale di Zagabria);
- Tutti i teatri croati (che dalla mappatura realizzata a inizio incarico, inviata nella prima sintesi di luglio 2006, risultano essere trentadue), ma in particolare:

HNK Zagreb, Hrvatsko Narodno Kazalište, Teatro Nazionale Croato, Zagabria, www.hnk.hr;

Teatro Gavella, Zagabria, www.gavella.hr;

Teatro Komedija, Zagabria, www.komedija.hr;

Teatro di satira Kerempuh, Zagabria, www.kazalistekerempuh.hr;

HNK, Hrvatsko Narodno Kazalište "Ivan PL. Zajc", Teatro Nazionale Croato "Ivan PL. Zajc", Rijeka (Fiume), www.hnk-zajc.hr;

HNK Hrvatsko Narodno Kazalište, Split (Spalato), www.hnk-split.hr;

HNK, Hrvatsko Narodno Kazalište, Teatro Nazionale Croato, Osijek, www.hnk-osijek.hr;

INK, Istarsko Narodno Kazalište, Teatro Nazionale Istriano, Pula (Pola), www.ink.hr.

Inoltre:

- www.teatar.hr (portale interamente dedicato al teatro in Croazia);

- www.culturenet.hr (portale croato dedicato agli avvenimenti culturali);

- www.arhiv.hr (portale degli archivi di Stato croati);

- www.hddu.hr (Hrvatsko Društvo Dramskih Umjetnika, Società Croata delle Arti Drammatiche);

- www.hciti.hr (tutto l'archivio on line della rivista «Kazalište », 2003-2006);

- www.min-kulture.hr (Ministero della Cultura della Repubblica di Croazia);

- www.unizg.hr (Università di Zagabria);

- www.matica.hr (Matica Hrvatska, istituzione culturale croata simile alla Cru-sca italiana);

- www.dubrovnik-festival.hr (il più importante festival estivo croato di cultura e spettacolo);

- www.zarez.hr («Zarez», quindicinale croato dedicato alla cultura);

- www.slobodnadalmacija.hr (tutto l'archivio on line delle pagine culturali dal 1999 al 2006);

Fonti cartacee:

- le annate 2003-2006 delle riviste «Kolo», «La Battana », « akavska Ri » (rivi-ste culturali non incentrate sul teatro, ma facilmente reperibili presso la biblioteca di slavistica dell'Università di Padova, durante la prima fase della ricerca);

- tutti i numeri dal 1991 al 1996 del quotidiano «La voce del Popolo» di Rovi-gno;

- tutto l'archivio degli articoli dedicati alla compagnia Drama Italiano, conser-vati presso il Centro Ricerche Storiche di Rovigno;

- tutti i numeri dal 1996 al 2003 del quotidiano «Glas Istre» (La voce dell'Istria).

anno produz.	Titolo	Regista	Città	Teatro
1992	<i>Sior Todero brontolon</i>	Gabbris Ferrari	Pula/Pola	Teatro Popolare Istriano di Pula/Pola
1993	<i>Impresario iz Smirne</i> (L'impresario delle Smirne)	Paolo Magelli	Zagreb/Zagabria	Hrvatsko Narodno Kazalište Zagreb
1993	<i>Ribarske Svade</i> (le baruffe chiozzotte)	Vanca Kljaković	Dubrovnik/Ragusa	Hrvatsko Narodno Kazalište Split
1996	<i>Ribarske Svade</i> (le baruffe chiozzotte)	Josko Juvancić	Zagreb/Zagabria	GDK Gavella
1996	<i>Gostioničarka</i> (La locandiera)	Martin Carić	Zagreb/Zagabria	Gradsko Kazalište Komedija
1996	<i>Kafeterija</i> (La bottega del caffè)	Zoran Muzić	Zadar/Zara	Hrvatska Kazališna Kuća Zadar
1996	<i>Il campiello</i>	Francesco Macedonio	Rijeka/Fiume	HNK "Ivan pl.Zajc"
2000	<i>Oštarica</i> (La locandiera)	Martin Carić	Rijeka/Fiume	Hrvatsko Narodno Kazalište "Ivan PL. Zajc"
2003	<i>Trilogija o ljetovanju</i> (Trilogia della villeggiatura)	Janusz Kica	Split/Spalato	Hrvatsko Narodno Kazalište Split
2003	<i>Le baruffe chiozzotte</i>	Pierluca Donin	rovitica o Rijeka/Fium	Hrvatsko Narodno Kazalište "Ivan PL. Zajc"
2003	<i>Grubijani</i> (I rusteghi)	Josko Juvancić	Pula/Pola	Istarsko Narodno Kazalište
2006	<i>Krčmarica Mirandolina</i> (La locandiera)	Nina Keflin	Osijek	Hrvatsko Narodno Kazalište u Osijeku

TERESA GILL

La ricezione delle opere di Goldoni in Spagna nell'ultimo quindicennio

Insieme a Pirandello, Dario Fo e Edoardo de Filippo, Goldoni è l'autore italiano più rappresentato in Spagna e non è quasi mai mancato tra i più importanti eventi teatrali del paese. Anche le compagnie italiane che hanno messo in scena le opere di Goldoni in lingua italiana, non tanto facile da capire, hanno sempre ottenuto dei successi clamorosi.

Nell'esaminare la *mise en scène* delle opere goldoniane, è possibile stilare una classifica utile a capire la fisionomia della ricezione, il valore di tale teatro presso le istituzioni teatrali, le compagnie, le scuole di teatro, e il pubblico in genere, che a fin dei conti, è il destinatario di ogni impegno.

Si consideri, ad esempio, il Festival di Almagro, vero centro per la diffusione del teatro classico nazionale, promosso ogni anno nel mese di luglio un famoso festival, che mette in scena i testi degli autori del Siglo de Oro e i classici stranieri. Nel corso dell'anno si rappresentano con una cadenza definita i lavori che fanno parte del repertorio della compagnia stabile del Festival Corral de comedias, fra cui da vent'anni è presente *La posadera* (*La locandiera*); è il testo goldoniano che più ha ottenuto il favore del pubblico. Infatti ve ne sono state diverse rappresentazioni in tutte le lingue nazionali, diffuse ovunque nella geografia penisolare. Sono elaborazioni che interpretano la figura di Mirandolina in vario modo, a iniziare dal primo esempio rappresentato in questo Festival nel 1985 in una versione musicata messa in scena da un conoscitore del teatro italiano come Juan Antonio Hormigón. Nel 1995 Sergi Belbel preparò a Barcellona e in lingua catalana una nuova *mise en scène*, intitolata *L'hostalera*. Nel 2001 la compagnia di Teatro Corrales de Comedias de Almagro fece un tour con la *Posadera* in diverse città spagnole, Siviglia, Oviedo, per arrivare finalmente alla sede di Almagro. L'allestimento presentava alcune novità: l'azione si svolgeva in una piccola cittadina costiera degli anni Venti. Inoltre, si ridussero i numeri di personaggi, a partire dai servitori e dalle comiche; spari

anche il Conte d'Albafiorita, il cui carattere fu riassorbito dal Marchese di Forlipopoli, che si mostrava altezzoso e miserabile allo stesso tempo.

Nel 1994 El Centro andaluz de teatro (CAT), mise in scena a Siviglia *La suegra y la nuera: la familia del anticuario* con la regia di Juan Carlos.

Tra le grandi compagnie spagnole quella diretta da Miguel Narros, che accoglie un elenco di attori di fama, ha curato *Los enamorados*, portati in tournée in alcune città spagnole, Segovia, Las Palmas, Badajoz, León, Toledo, San Sebastián, Jaén, Santander, dopo la prima rappresentazione a Madrid.

La compagnia Animalario ha rappresentato a Madrid nella stagione 2007-2008 *Argelino servidor de dos padrones* con la regia di Andrés Lima, adattando il testo di Goldoni ai problemi della società multiculturale; Alberto San Juan, attore di successo in Spagna, perché lavora con Almodóvar, e Andrés Lima hanno immaginato lo sradicamento di Arlecchino dalla società con un tocco di amara ironia, trasferendola ad un algerino appena approdato sulle coste spagnole dopo una triste esperienza di sottomissione.

Il nome di Goldoni appare sempre legato alla Commedia dell'Arte. Nel 2007, ad esempio, si è svolto ad Alcalá de Henares il V Festival internazionale dell'arte della commedia, organizzato dal Teatro del Finikito, che ha presentato una nuova messa in scena di *Arlequino servidor de dos patrones*, che resta la commedia più vista in Spagna. La compagnia La Madriguera conta più di sessanta rappresentazioni di questo testo su tutto il territorio nazionale.

Una differente visione dell'arte di Goldoni, che apre anche alla universalità del dialetto, quando interpretato in chiave di vitalità sociale, si riscontra nelle quattro versioni spagnole dai titoli diversi delle *Baruffe Chiozzotte*. La prima, *La gresca al Palmar* di Juli Leal, è del 1992, in cui il regista valenziano sostituì Chioggia con Palmar, località della costa mediterranea spagnola affine alla cittadina veneta. Ángel Gutiérrez, poi, elabora tra il 1997 e il 2001 una lettura originale delle *Chiozzotte*, tradotto *Los escándalos de un pueblo*, come studio sulla commedia di carattere.

Un ulteriore esempio è offerto dalla *Trilogía del veraneo*, *La trilogia della Villeggiatura*. Un primo adattamento di Juli Leal è posto in scena nel 1994, a Valencia, con il titolo *El desfici per les vacances*. Nel 1999, a Madrid, la compagnia Benamate rappresenta *Los afanes del veraneo*; si tratta di gruppo teatrale alternativo, uscito dalla scuola di teatro di Cristina Rota, che rivisita i classici in chiave ludica e lasciando spazio all'improvvisazione.

Nel 2002 *Lo speciale*, musicata da Haydn, è proposto dall'Orchestra Barroca di Siviglia, con Pedro Halffter Caro. Più recentemente, nel 2007, al

Teatro Real di Madrid è stato inscenato *Il burbero di buon cuore*, tradotto in spagnolo *El cascarrabias de buen corazón*. Altre commedie goldoniane che hanno avuto un'unica realizzazione in Spagna, sono *Los rústicos*, *La sirvienta amorosa*, *El amante militar*, *Los chismes de las mujeres*, *La plaza*. Sono spettacoli che dimostrano come le buone intenzioni hanno bisogno di grandi autori per offrire agli spettatori un'idea condivisa della vita quotidiana.

Anno Produz.	Titolo	Regia	Produzione	Città e Luogo
1993	Don Juan <i>Don Giovanni Tenorio</i>	Daniel Suarez Marzal	CAT: Centro andaluz de teatro	Siviglia
1993	Los afanes del verano <i>Trilogia della villeggiatura</i>	Eugenio Amaya	Arán Dramática	Cáceres
1994	El desfici per les vacances <i>Le smanie per la villeggiatura</i>	Juli Leal Duart	Teatres de la Generalitat Valenciana	Valencia, Teatre Rialto
1994	A pousadeira <i>La locandiera</i>	Valentín Otero	Agrupación teatral Ribadaviense	Ribadavia, Orense
1994	La sogra i la nora <i>La famiglia dell'antiquario</i>	Pep López	Teatre de la Vila	Manacor (Mallorca)
1994	La suegra y la nuera o la familia del antiquario <i>La famiglia dell'antiquario</i>	Juan Carlos Sánchez Rodríguez	CAT	Sevilla, Teatro Lope de Vega
1995	El abanico <i>Il ventaglio</i>	Jesús Delgado	Teatro del Duende	Torrelodones (Madrid)
1995	Mirandolina <i>La locandiera</i>	Ernesto Caballero	Teatro del Eco	Madrid, Teatro Bellas Artes
1995	Mirandolina <i>La locandiera</i>	Joan Martínez	Grupo de teatro <i>La ringa</i>	Xerta (Tarragona)
1996	La hostelera <i>La locandiera</i>	Segi Belbell	Festival Grec de Barcelona y Focus	Madrid, Teatro de la Comedia

1997	<i>El amante militar</i> <i>L'amante militare</i>	Pilar Laveaga	Teatro de la Ribera	Zaragoza
1997	<i>Los afanes del verano</i> <i>Le smanie della villeggiatura</i>	Laura Plano	El Harém teatro	Alfajarín (Zaragoza)
1998	<i>Los Enamorados</i> <i>Gli innamorati</i>	Miguel Narros	Andrea D'Odorico Producciones	Madrid
1999	<i>Las aventuras del verano</i> <i>Le avventure della villeggiatura</i>	Ernesto Caballero	Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD)	Madrid, Teatro de la Escuela
1999	<i>La posadera</i> <i>La locandiera</i>	José Ma López Ariza y Paco Redondo	Producciones La Folia S.L.	Campollano (Albacete), Auditorio Municipal
1999	<i>La posadera</i> <i>La locandiera</i>	Ernesto de Diego	Corrales de comedias teatro S.L.	Almagro (Ciudad Real), Corral de Comedias
1999	<i>Los afanes del verano</i> <i>Trilogia della villeggiatura</i>	Manuel Carreño, Jesús Amate	Benamate: Jesús Amate, Natalie Pino, Beatrice Binotti.	Madrid, El canto de la cabra
2000	<i>Los escándalos de un pueblo</i> <i>Le baruffe chiozzotte</i>	Angel Gutiérrez		Madrid, Teatro de Cámara, Teatro Chejov
2000	<i>Arlequín, servidor de dos patrones</i> <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Carlo Boso	El Teatro del Finikito	Alcalá de Henares (Madrid)
2002	<i>L'hostalera</i> <i>La locandiera</i>	Manel Dueso	Companynia Teatre Micalet	Valencia, Sala Micalet
2004	<i>¡Qué ruina de familia!</i> <i>La famiglia dell'antiquario</i>	Francisco Piñero	Compañía de Comedias	Córdoba, Teatro Victoria de Priego

2005	Servidor de dos amos <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Pedro Rubín	Teatro Galileo	La Coruña
2006	Los chismes de un pueblo <i>I Rusteghi</i>	Rafael Ramos de Castro	El Cotarro	Moratalaz (Madrid)
2006	Trifulca en Venecia <i>Le baruffe chiozzotte</i>	Pilar Laveaga	Teatro de la Ribera	Zaragoza
2007	Don Juan <i>Don Giovanni</i>	Pablo Huetos, Vanessa Martínez	Teatro defondo	Madrid, Círculo de Bellas Artes
2007	Argelino, servidor de dos amos <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Andrés Lima	Teatro de la Abadía y Animalario	Madrid, Teatro de la Abadía
2007	Arlequín, servidor de dos patrones (Arlequín caribe) <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Orlando Arocha	Teatro del Contrajuego	Cádiz
2007	Arlequino, servidor de dos amos <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Álvaro Sánchez de Medina.	La Madriguera	Sevilla, Sala O
2007	La Posadera <i>La Locandiera</i>	Ernesto de Diego	Corrales de Comedias Teatro, S.L	Almagro (Toledo)
2007	Arlequino servidor de dos patrones <i>Arlecchino, servitore di due padroni</i>	Carlo Boso	Teatro del Finikito	Madrid: Nuevo Baztán, Plaza de la Iglesia.

ROSSEND ARQUES

Goldoni in Catalogna

In questi ultimi cinquant'anni la cultura iberica ha guardato a Carlo Goldoni con una attenzione speciale che ha dato dei risultati, ridotti da un punto di vista quantitativo, comunque notevoli da quello qualitativo. Nel 1993 le celebrazioni per il bicentenario della morte dell'autore veneziano corrispondono alla fase più produttiva della divulgazione del suo teatro nell'ambito delle più diverse realtà linguistiche e culturali della Spagna moderna, a dimostrazione di una passione non passeggera che gli uomini di teatro hanno sempre provato per questo autore. In quell'occasione sono state tradotte e pubblicate in castigliano, in catalano e in *gallego* diverse opere (alcune per la prima volta) accompagnate da importanti apparati introduttivi a cura dei più esperti studiosi goldoniani. Grazie a questo sforzo editoriale, un vasto pubblico spagnolo si è potuto avvicinare alla complessità delle commedie e conoscere la storia delle loro messe in scena a partire già dal Settecento. Le pubblicazioni della "Asociación de Directores de Escena de España" e quelle in catalano dell'Istitut del Teatre de Barcellona sono uno dei migliori risultati di questa attività, dalla quale sono nate queste traduzioni: *La trilogía del veraneo*, *Don Juan Tenorio o sea el disoluto*, *El adulator*, *La plazuela*, *La guerra*, *La criada amorosa*, *La hosteria de la posta*, *La casa nueva*, *Una de las últimas tardes de carnaval*, *El hijo del Arlequín perdido y hallado*, *El ventall*, *Els enamorats*, *El cafè*, *La família de l'antiquari* e *Las memorias* (anche in catalano). Nonché monografie di studi, come *Goldoni: mundo y teatro* (a cura di J. A. Hormigón y F. Doménech) e un numero speciale della rivista dell'ADE dedicato a *Goldoni* (a cura di A. Chiclana), che include la traduzione del *Teatro comico*. Pubblicazioni queste che hanno dato nuovo impulso a una fortuna editoriale novecentesca tutto sommato ridotta, nella quale hanno un certo rilievo soltanto le diverse traduzioni della *Locandiera* (per il castigliano quelle a cura di M. Pilar Palomo Vázquez, 1962; T. Suero Roca, 1971; di M. L. Gómez de Ortuño, 1976; di M. Carrera Diaz, 1985; di M. Hernández Esteban, 1991; per il catalano quelle a cura di Ramon Teixidor (1991) e di Sergi Belbel e Núria Furió (1995); per il galiziano si veda *A pousadeira* (1987).

Circa le messe in scena poi, si deve segnalare il limitato numero di rappre-

sentazioni, ma anche il buon livello raggiunto da alcune di esse. Basti dire che nessuno dei maggiori teatri spagnoli ha mai avuto lavori di Goldoni in cartellone, ad eccezione del TNC (Teatre Nacional de Catalunya). Le poche messe in scene si devono dunque all'iniziativa di alcuni gruppi indipendenti o sperimentali, quali Guerrero Zamora, Ángel Gutiérrez, Esperento, Teatro de la Ribera, Juan Antonio Hormigón e vari catalani. Tra quelle più pregevoli nelle varie lingue locali spiccano *Los gemelos venecianos* con la regia di Pablo Villamar (1970), *La posadera* con la regia di Guerrero Zamora (1976), *Trifulca en Venecia* e *Il campiello* nella messinscena del Teatro de la Ribera (1984 e 1993 rispettivamente), *Un dels darrers vespres de carnaval* con la regia di Lluís Pasqual (1985 e 1991), *L'amic autèntic* con la regia di Jordi Teixidor (1986), *Gresca al palmar* con la regia di Juli Leal (1992), *La locandiera* con la regia di J. A. Hormigón (1985), *Los afanes del veraneo* con la regia di Miguel Murillo (1993), *Els enamorats* con la regia di Calixto Bieto (1993), *L'hostalera* con la regia di Sergi Belbel (1996), *La serventa amorosa* con la regia di Ariel García Valdés (1997), *Los enamorados* con la regia di Miguel Narros (1998), *L'estiueig* con la regia di Sergi Belbel (1999). A parte va poi ricordato il grande successo di pubblico e di critica ottenuto dagli allestimenti di varie commedie sia in italiano che in dialetto sotto la direzione di Strehler, Ronconi, Cafiero e Pasqual a Barcellona e in altre città (*Arlecchino servitore di due padroni*, *Il ventaglio*, *I due gemelli veneziani* e *Il servitore di due padroni*, *La famiglia dell'antiquario*, ecc.).

Quanto è stato elencato fin qui è ben poca cosa in confronto alla fama e alla diffusione che l'opera del drammaturgo e librettista veneziano ha goduto nella penisola iberica da metà Settecento fino a metà Ottocento. Gli originali e le traduzioni delle maggiori opere goldoniane non soltanto dominavano le scene delle grandi città, ma sono stati anche la fonte d'ispirazione per vari rifacimenti e varie riscritture sia di libretti che di commedie, anche se in essi si stenta a riconoscere la matrice originale. A questo proposito meritano di essere ricordati i molteplici *sainetes* o anche le *zarzuelas*, nonché i titoli di alcune versioni spagnole della *Locandiera*, come *La posadera y el enemigo de las mujeres* (1799), realizzata da Joseph López de Sedano, e *El enemigo de las mujeres* di Ramón de la Cruz, che stanno a testimoniare come in Spagna, patria dei Don Juan, il ruolo protagonista era passato al principale personaggio maschile, il misogino Cavaliere di Ripafratta. Il gruppo di ricerca Teatresit (Teatro comparato), facente capo all'Universitat Autònoma de Barcelona, si è costituito proprio per studiare e approfondire questo importante lascito di esperienze teatrali sul suolo iberico¹.

¹ I risultati della ricerca saranno presto consultabili nella omonima pagina web dello stesso gruppo.

Anno produ	Titolo	Regia	Produzione	Traduzione	Città e Luogo
1982	Mirandolina <i>La locandiera</i>	Ramon Teixidor	La Sinia		Barcellona, Casa de la Caritat
1985	Un dels últims vespres de carnaval <i>Una delle ultime sere di carnevale</i>	Lluís Pasqual	Teatre Lliure	Lluís Pasqual / Carlota Soldevila	Barcellona, Teatre Lliure
1990	El ventall <i>Il ventaglio</i>	Ramon Ribalta e Jordi Fité	Teatre El Sol : Josep Garrido	Miquel Descloot	Sabadell, Teatre El Sol
1990	Mirandolina <i>La locandiera</i>	Ricard Reguant	Eugeni Margalló		Barcellona
1990	Els enamorats <i>Gli innamorati</i>	Calixto Bieto		Jaume Melendres	Barcellona, Mercat de les Flors
1991	La gresca al Palmar <i>Le baruffe chiozzotte</i>	Juli Leal	Teatre de la Generalitat		Valencia, Teatre de la Generalitat Valenciana
1991	Un dels últims vespres de carnaval <i>Una delle ultime sere di carnevale</i>	Lluís Pasqual	Teatre lliure	Lluís Pasqual / Carlota Soldevila	Barcellona, Teatre Lliure
1995	Un cas curiós <i>Un caso curioso</i>	J. Vilà	Centre dramàtic del Vallès	Feliu Formosa	Terrassa (Barcellona), Centre Dramàtic del Vallès
1995	L'hostalera <i>La locandiera</i>	Sergi Belbel	Festival Grec 95 (IMBE) e Focus	Sergi Belbel i Núria Furió	Barcellona, Teatre Nacional de Catalunya

1997	<i>La serventa amorosa</i> <i>La serva amorosa</i>	Ariel García Valdés	Teatre Lliure	Artur Trias, Anna Lizaran, Francesca	Barcellona, Teatre Lliure
1999	<i>L'estiveig</i> <i>La trilogia della velleggiatura</i>	Sergi Belbel	TNC (Teatre Nacional de	Jordi Galceran	Barcellona, Teatre Nacional de Catalunya
1999	<i>El café de la plaza</i> <i>La bottega del caffè</i>	Ramon Ribalta	Teatre El Sol di Sabadell; Josep Garrido	Jordi Voltas	Sabadell, Teatre del Sol
2004	<i>Il mondo della luna</i>	Iago Pericot	Teatre del Liceu-Teatre Lliure		Barcellona, Teatre Fabià
2007	<i>L'autèntic amic</i> <i>Il vero amico</i>	Antoni Galmés	AIET	Jordi Teixidor	Puigcerber Lleida, Rettorato Universitat de Lleida
2007	<i>L'autèntic amic</i> <i>Il vero amico</i>	Rosa M. Farreras	Grup de Teatre Els Hereus	Jordi Teixidor	Martorell, Teatre El Foment de Cultura